



ESCUELA NORMAL DE TEXCOCO



TESIS DE INVESTIGACIÓN USOS DE LA LENGUA MATERNA EN EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL INGLÉS EN EDUCACIÓN SECUNDARIA

PRESENTA

LILIAN ABIGAIL VÁZQUEZ GODÍNEZ

ASESORA

CRUZ ELENA ROJAS CHINCOYA

TEXCOCO, EDO MEX.

JULIO 2022

"2022 Año del Quicentenario de Toluca, Capital del Estado de México"

ESCUELA NORMAL TEXCOCO

Tulantongo Texcoco de Mora, México a 01 de Julio de 2022.

ASUNTO: Se autoriza Documento de Titulación

**C. LILIÁN ABIGAIL VÁZQUEZ GODÍNEZ
PRESENTE.**

Por este conducto, la Dirección de la Escuela Normal de Texcoco a través de la Comisión de Titulación, se permite anunciar que ha sido **AUTORIZADO** su trabajo de Titulación en la modalidad de **Tesis de Investigación**, con el Título:

- Usos de la lengua materna en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera

Implicando así continuar con los trámites necesarios de su Examen Profesional para obtener el grado de Licenciada en Enseñanza y Aprendizaje de Inglés en Educación Secundaria.

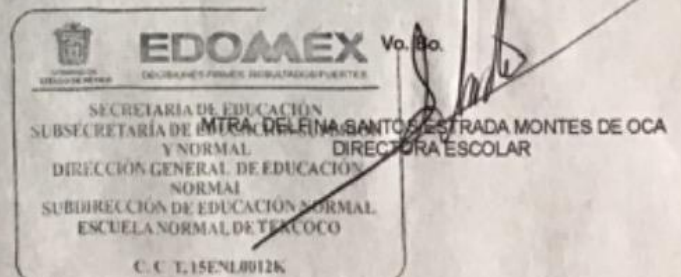
Lo que se comunica para su conocimiento y fines legales conducentes.

ATENTAMENTE



DRA. JUANA ROQUE PÉREZ

PRESIDENTA DE LA COMISIÓN DE TITULACIÓN



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN SUPERIOR Y NORMAL
DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN NORMAL
SUBDIRECCIÓN DE ESCUELAS NORMALES
ESCUELA NORMAL DE TEXCOCO

Créditos del asesor

MTRA. CRUZ ELENA ROJAS CHINCOYA

ASESORA DE TITULACIÓN

Dedicatoria

A Dios y a mi abuelo, quienes desde el cielo me cuidan y guían mi camino. A mis papitos, pilares fundamentales en mi vida, con mucho amor y cariño, les dedico todo mi esfuerzo, en reconocimiento a todo el sacrificio que ambos hicieron para que yo pueda estudiar, se merecen esto y mucho más.

Un agradecimiento especial...

A Dios

Porque sin él nada de esto hubiera sido posible.

A mi mamá

Quien nunca dejó de ayudarme, hasta en la cosa más mínima estuvo preocupada por mí, por mi carrera y que la pudiera culminar con éxito, gracias por todo tu amor incondicional y por cuidar siempre de mí.

A mi papá

Que me ha apoyado y cuidado en todo momento, porque cada día que llegaba de la escuela o de dar clases me preguntaba cómo me había ido.

A mi hermanita

Por ser mi compañía, mi apoyo, mi felicidad y mi fuerza para seguir adelante.

A Mayita, Mari, Eli y toda mi familia

Por siempre creer en mí y darme ánimos.

A Abraham

Por leer esto todas las veces necesarias, apoyarme y quererme siempre.

A mis profesores

A quienes les debo gran parte de mis conocimientos, gracias por prepararnos para un futuro competitivo, no solo como los mejores docentes, sino también como mejores personas.

A ti

Que estás leyendo esto.

A todos ustedes, con mucho cariño ¡Gracias!

Cuadro de acotaciones

Acotación	Significado
L1	Lengua materna
L2	Lengua extranjera
Lengua meta	Lengua extranjera / inglés
USAER	Unidades de Servicio de Apoyo a la Educación Regular
CAMP	Centro de Atención Múltiple
MCERL	Marco Común Europeo de Referencia en Lenguas
Profesor 1.	Profesora de Telesecundaria 1° “A”
Profesor 2.	Profesor de Telesecundaria 1° “B”
Profesor 3.	Profesora de Telesecundaria 2° “A”
Profesor 4.	Profesora de Telesecundaria 2° “B”
Profesor 5.	Profesora de Telesecundaria 3° “A”
Profesor 6.	Profesor de Telesecundaria 3° “B”

Índice

Resumen	9
Introducción	10
1.0 Pregunta de investigación.....	13
1.1.1 Objetivo General	16
<i>1.1.2 Objetivos Específicos</i>	<i>16</i>
<i>1.1.3 Hipótesis</i>	<i>16</i>
1.1.4 Justificación	17
1.2 Marco Conceptual	18
<i>1.2.1 Usos</i>	<i>18</i>
<i>1.2.2 Lengua materna.....</i>	<i>19</i>
<i>1.2.3 Aprendizaje.....</i>	<i>20</i>
<i>1.2.4 Lengua extranjera</i>	<i>20</i>
1.3 Marco teórico	21
<i>1.3.1 Estado del arte</i>	<i>21</i>
<i>1.3.2. Traducción como herramienta pedagógica</i>	<i>28</i>
<i>1.3.3 Interferencia de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera</i>	<i>29</i>
<i>1.3.4 La lengua materna como recurso en el aprendizaje de una lengua extranjera</i>	<i>30</i>
<i>1.3.5 Alternancia de códigos.....</i>	<i>33</i>
1.4 Interaccionismo simbólico.....	34
1.5 Metodología de la investigación	35
1.5. Tipo de diseño: Estudio de caso	39
<i>1.5.1 Criterios de selección del estudio de caso.....</i>	<i>40</i>
2.0 Prioridades institucionales	42
2.1 Cualquier maestro puede enseñar inglés	43
2.2 Significado de la escuela en la comunidad	44
<i>2.2.1 Aprender inglés por \$10.....</i>	<i>44</i>

USOS DE LA L1 EN EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS

<i>2.2.2 Situaciones económicas</i>	45
<i>2.2.3 Situaciones familiares</i>	47
3.0 Las clases de inglés en un contexto real	49
4.0 Usos de la L1 en el aprendizaje del inglés	57
a) Usos de la lengua materna relacionados al aprendizaje del inglés.	58
b) Usos para el desarrollo de una ecología grupal	62
Conclusiones	68
Referencias	73
ANEXOS	78

Resumen

La tesis presenta una investigación de tipo interpretativa, cuya función es conocer los usos que se le dan a la lengua materna en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en un contexto específico, en otras palabras el uso del español en las clases de inglés; a medida en que va avanzando la investigación se pueden apreciar las estrategias que los docentes de inglés aplican en sus clases, se puede encontrar lo que los cánones nos dicen que los docentes debemos hacer en la clase, pero al contexto y a la realidad que existe y nos enfrentamos día a día en el aula, como la asignatura de inglés, a pesar de su importancia no es de prioridad institucional y el bajo nivel del idioma que tienen los estudiantes.

Palabras clave: lengua materna, lengua extranjera, interferencia, usos, alternancia de códigos.

Abstract

The thesis presents an interpretative research, whose function is to know the uses that are given to the mother tongue in learning English as a foreign language in a specific context, in other words the use of Spanish in English classes; As the investigation progresses, the strategies that English teachers apply in their classes can be appreciated, it can be found what the canons tell us that teachers should do in the class, but the context and the reality that exists and we face day by day in the classroom, like the subject of English, despite its importance it is not an institutional priority and the low level of the language that the students have.

Keywords: mother tongue, foreign language, interference, uses, code switching.

Introducción

El presente trabajo de tesis tiene como principal objetivo conocer los usos de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera, específicamente los usos del español en las clases de inglés, este estudio se realizó a través de la metodología interpretativa; metodología que busca el análisis y la interpretación de lo que está sucediendo en una realidad y un contexto en específico, en esta investigación el contexto es la “Escuela Telesecundaria Motolinia” específicamente 2º y 3º grupo “A”.

El debate de esta problemática tiene dos vertientes, una que considera que el uso de la lengua materna (L1) impide la adquisición de una lengua extranjera y otra, opuesta, que indica que su uso es inevitable y si es utilizado de forma adecuada, facilita el aprendizaje de la lengua meta y hasta puede ser utilizada como un recurso. No obstante lo que encontramos es que hay una gama de posibilidades en los usos.

Hoy en día aún no se ha llegado a un punto definitivo o a una conclusión sobre el uso de la L1 en el aula de la lengua extranjera y esta investigación no tiene el propósito de hacerlo, sino de compartir los usos encontrados de la L1 en el aprendizaje del inglés, por lo que este trabajo muestra ambos puntos de vista, (por ejemplo en el apartado del estado del arte de la misma).

Los argumentos en contra del uso de la L1 hacen referencia a reducir las oportunidades de input de la lengua extranjera y la dependencia de ella. Uno de los teóricos que sostiene estos argumentos es Krashen (1982), que reclama que un uso excesivo de la L1 no solo priva a los alumnos del input de la lengua meta, sino que tampoco les motiva a utilizarla. Siguiendo esta opinión esta Terrell (1983) quien argumenta que los aprendices adquieren la segunda lengua de la misma forma que la lengua materna. Por lo tanto, según ellos, no hay ninguna razón para apoyarse de la L1 en clase, ya que cuando aprendemos nuestra L1 no contamos con otra lengua para basarnos.

En esta investigación se observa lo que piensan los docentes de inglés de nivel secundaria sobre el uso de L1 en el aprendizaje de una lengua extranjera, sus métodos de enseñanza y cómo lidian con la interferencia de la L1 o cómo y cuáles son las condiciones institucionales o a nivel aula que los hacen recurrir a ella.

La tesis está estructurada en 3 capítulos y a continuación se hace una pequeña presentación del contenido de cada uno de ellos.

El primer capítulo es la construcción del problema, donde se encuentran las preguntas de esta investigación y los objetivos generales y específicos ligados a las mismas, también tenemos la hipótesis, los marcos teóricos y conceptuales, por último la metodología que se utilizó y el estudio de caso de la investigación. El segundo capítulo tiene por nombre “condiciones institucionales de la enseñanza del inglés”, donde se muestran las prioridades institucionales de la escuela en donde se realizó la investigación y el análisis de los resultados de los instrumentos aplicados. Finalmente en el tercer capítulo se recogieron los hallazgos, los usos de la L1 en el aula de inglés y las conclusiones de esta investigación.

Capítulo 1. Construcción del problema

1.0 Pregunta de investigación

En el campo de la enseñanza del inglés el uso de la lengua materna en su aprendizaje ha sido vista como un obstáculo por investigadores, docentes e instituciones educativas que consideran que la L1 retrasa el aprendizaje de la lengua extranjera que se quiere aprender.

Entre esos obstáculos se detallan por ejemplo, la interferencia de la L1 en la lengua extranjera que experimentan los estudiantes de inglés, de acuerdo con Codina (1997) la interferencia se refiere al cambio lingüístico que ha tenido lugar en una lengua determinada, motivado por la influencia de una lengua extranjera, esto quiere decir que la interferencia radica en el intercambio de mensajes, frases o palabras de una lengua a otra. Según Krashen (1983) se debe combatir, pues no se debe permitir que el conocimiento de la primer lengua influya en la producción y aprendizaje de otro idioma, ya que se dice que dicha interferencia afecta la obtención coherente y precisa, al no hacer un uso conveniente de la lengua en la que se hace dicha producción, ya sea oral o escrita, en pocas palabras imposibilita la adquisición del idioma; esa es la razón por la que docentes especialistas en el área creen que el uso de la lengua materna no es conveniente en el aula de inglés y por lo que investigadores aseguran que una clase de inglés con éxito debe de ser en ese idioma de principio a fin.

Muchos docentes de inglés y de lenguas extranjeras manejan el método directo en sus clases, en el método directo de acuerdo con Richards y Rodgers (1986) se busca aprender la lengua extranjera de la misma manera en que se aprende la lengua materna. El método directo, también conocido como método natural de enseñanza en lenguas extranjeras parte del principio de enseñar el idioma mediante el uso exclusivo de la lengua estudiada, se enseña el vocabulario a través de objetos, mímica, y otros elementos visuales y materiales a los que los docentes recurren con el propósito de no tener que usar la L1 para poder comunicarse con los alumnos.

Es evidente que algunos errores en la lengua extranjera puedan ocurrir debido a la transferencia de expresiones o estructuras de la lengua materna, ya que los idiomas no tienen la misma morfología.

Por otro lado, “si la L1 y la lengua extranjera tienen características similares, entonces el alumno puede beneficiarse de la transferencia o interferencia positiva del conocimiento de la L1” (Yule, 1997). Esta idea es la que nos lleva a plantear “la otra cara de la moneda” donde la L1 no es un obstáculo en el aprendizaje de la lengua meta. Por ejemplo Krashen (1982) que en su teoría del “monitor model theory” (modelo monitor) dice que en su clase no da espacio al uso de la lengua materna de los estudiantes en el aula. Sin embargo, este mismo plantea que los docentes “necesitan proveer a los estudiantes con herramientas que los ayuden a obtener más entrada input”. Entonces, ¿por qué rechazar el uso de la lengua materna para hacer que el “input” en el “aprendizaje” sea más completo y claro?

En esta perspectiva donde la enseñanza del inglés considera que la L1 es una herramienta pedagógica para facilitar la adquisición natural de la lengua meta, se puede encontrar:

Inicialmente con el método gramática-traducción que es el método que aún utilizan algunos docentes, en donde el rol de la lengua materna es esencial en el aprendizaje de la lengua extranjera pues esta es el vehículo para entender su estructura.

Posteriormente en el enfoque comunicativo se restituyó el lugar a la lengua materna, lugar que había tomado el “método directo” (mencionado en párrafos anteriores), la L1 vuelve a entrar en el aula de clase, cumpliendo ciertos roles beneficiosos para la enseñanza. El uso de la L1 tiene varias funciones dentro del aula, como dar instrucciones en las clases de principiantes para asegurarse de que los alumnos saben qué hacer, explicar el significado de palabras o aclarar conceptos gramaticales (Atkinson, 1987).

También se encuentran otros autores que tienen esta diferente perspectiva acerca del uso como recurso de la L1 en determinadas ocasiones. Weschler (1997) piensa que es apropiado para acelerar el proceso de enseñanza de conceptos difíciles dejando así más tiempo para practicar. Auerbach (1993) considera que las comparaciones entre ambas lenguas es útil puesto que los alumnos ya tienen los conceptos claros en su L1. De forma parecida, Norman (2008) añade que esta comparación se dará hasta el momento en que ya

no sea necesaria debido a que los estudiantes alcanzarán un alto conocimiento de la lengua extranjera dónde ya no sea necesario el uso de la L1.

Antes de avanzar más, nos gustaría explicar porque en este trabajo nos referimos al idioma inglés como lengua extranjera y no como segunda lengua.

Se habla de lengua extranjera cuando una lengua no es L1 ni lengua propia del país en que se estudia o aprende (es decir es lengua de otro país). En el caso del español ha dado pie al acrónimo ELE “español (como) lengua extranjera”.

Según Castro (2002) el término lengua meta es la lengua objeto de aprendizaje, ya sea formal o natural, y engloba los términos de lengua extranjera y segunda lengua. La distinción entre una y otra (extranjera vs. segunda) se viene estableciendo, de manera general, teniendo presente la situación en que el alumno aprende la lengua meta. Así, si esta se aprende en un país donde la lengua no es ni oficial ni autóctona, se considera “lengua extranjera”. Por el contrario, si la lengua se aprende en un país donde coexiste como oficial o autóctona con otra u otras lenguas, se considera “segunda lengua”.

Retomando a la L1 como recurso, Harbord (1992) considera a la lengua materna como una herramienta de comunicación natural entre el profesor y el alumno, que libera tiempo, aclara dudas y evita desmotivaciones cuando se usa para dar instrucciones. De forma parecida, Burden (2000) cree que los alumnos pueden frustrarse si el profesor aumenta la cantidad de lengua extranjera en vez de dar una explicación sencilla en la L1 de los alumnos. Por su parte, Cook (2001) dice que la L1 debería ser utilizada de forma sistemática y con una intención clara, también argumenta que el profesor puede usar la L1 en diferentes situaciones: para transmitir significados, explicar la gramática y organizar la clase. Los alumnos también pueden recurrir a la L1 como una estrategia para su aprendizaje colaborativo e individual, el uso de la L1 puede considerarse como una herramienta pedagógica que facilita la enseñanza y el aprendizaje de la lengua extranjera.

Entonces, esto sugiere que la L1 puede ser empleada en el aula de clase por el profesor para facilitar el aprendizaje y por los alumnos para producir lenguaje y desarrollar la comprensión, conforme a ciertas circunstancias y contextos.

Lo cual nos lleva a la pregunta principal:

¿Cuáles son los usos de la L1 en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera?

Algunas preguntas que ayudan a repensar el problema son:

1. ¿En qué momentos se usa la lengua materna en el aprendizaje de la lengua extranjera?
2. ¿Cuáles son las condiciones y factores del aula, institución y comunidad que influyen en el uso de la lengua materna en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera?
3. ¿Cuáles son las ventajas y limitantes del uso de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera?

1.1.1 Objetivo General

- Conocer los usos de la lengua materna en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera.

1.1.2 Objetivos Específicos

- Analizar las situaciones en que los profesores recurren a la lengua materna en la clase de lengua extranjera.
- Detectar en qué momentos la lengua materna puede ser un recurso en el aprendizaje del inglés.
- Mostrar las ventajas y desventajas del uso de la lengua materna en el aprendizaje del inglés en el contexto específico.

1.1.3 Hipótesis

Las preguntas de investigación planteadas sugieren las siguientes hipótesis.

La lengua materna puede ser un recurso para el aprendizaje del inglés, su uso será en el nivel básico del idioma, mientras que los alumnos avanzan en el entendimiento del mismo. Algunos de sus usos pueden ser:

1. Para aclarar dudas.
2. Para explicar la teoría de un tema y estructura de las oraciones.
3. Para dar instrucciones.

Los profesores recurrirán a la L1, para poder entablar una adecuada conversación con los alumnos. Sus ventajas serán desde ahorrar tiempo en las clases, hasta evitar la frustración de los alumnos, por otro lado si se utiliza de más puede producir estancamiento en el aprendizaje de los estudiantes, también pueden existir usos en la clase de inglés que no estén directamente relacionados con el aprendizaje.

1.1.4 Justificación

Esta investigación tiene el fin de poder encontrar y comprender los usos de la lengua materna en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera, al igual que conocer cuáles son los impactos que pueda tener, así como las circunstancias institucionales y educativas que hacen que los docentes recurran a ella.

De esta manera la presente investigación podrá ofrecer y aportar datos a la postura o hasta quizás tabú que se le tiene al uso de la L1 en el aprendizaje de una lengua extranjera en la educación secundaria, ya que los cánones nos dicen que una clase de inglés debe ser única y exclusivamente en inglés.

Por otro lado, lo que esta investigación busca es la interpretación de lo que está sucediendo en la realidad, en un contexto en específico, lo cual nos aleja de una comprobación, o de una postura positivista.

1.2 Marco Conceptual

En este apartado se presentan conceptos relevantes para esta investigación.

Se podrá apreciar cómo la alternancia de lenguas ha sido un tema controvertido, que puede llegar hasta la prohibición de la L1 en el aula, al igual del verdadero significado de interferencia, conocer que existen diferentes tipos de interferencia, también se hace reflexión sobre el papel y el concepto de la L1 en el aula de la lengua extranjera.

1.2.1 Usos

“El término uso hace referencia a la acción y efecto de usar (hacer servir una cosa para algo, ejecutar o practicar algo habitualmente). El uso está vinculado a la utilización de un objeto para alcanzar una meta” (Pérez, 2010).

En este caso y en esta investigación el término uso se refiere a la utilización de algo simbólico o inmaterial; el uso de la lengua. Con el enunciado uso de la lengua se hace referencia al empleo de esta en la práctica social, destacando de este modo la que se concibe como su función fundamental, que es la comunicación. La lengua, entendida de este modo, se convierte en el objeto de estudio del análisis del discurso, de la lingüística del texto, de la etnografía de la comunicación, de la pragmática, entre otras.

En lingüística, de acuerdo con Cortés y Camacho (2003) el uso de la lengua se ha concebido de modos muy distintos. Así, suelen considerarse dos perspectivas distintas de acercarse al estudio de la lengua:

- Una perspectiva formal, propugnada por el estructuralismo y el generativismo, cuyo objeto de estudio es la descripción de la lengua como un sistema autónomo, abstracto o virtual, de todos modos, cabe precisar que tanto el estructuralismo como el generativismo hacen mención al uso de la lengua, aunque sin considerarlo objeto de estudio. Así, desde el estructuralismo se acuñó el término habla; y desde el generativismo, se habló de actuación, en contraste con competencia, entendida exclusivamente como competencia lingüística.

- Una perspectiva funcional, cuyo objeto de estudio es la del uso de la lengua en contexto, en situaciones reales de comunicación. Desde dicha perspectiva, se considera que el uso de la lengua va más allá del empleo correcto del código lingüístico, pues supone tener competencia comunicativa, y no sólo competencia lingüística. Por otro lado, se entiende que comunicar no puede limitarse a transmitir información, sino que es un proceso interactivo mucho más complejo, que incluye la continua interpretación por parte del destinatario de la intención comunicativa del emisor, expresada explícita o implícitamente.

En la enseñanza de lenguas, este planteamiento de la lengua supone una revolución, esta concepción de la lengua constituye la base de los enfoques comunicativos. Desde esta perspectiva, para la enseñanza-aprendizaje de un idioma, no basta con conocer un conjunto de reglas de construcción gramatical, asignación semántica y fonológica, sino que es preciso también emplear un amplio conjunto de conocimientos de sentido común, para poder interpretar las intenciones comunicativas no siempre expresadas lingüísticamente.

1.2.2 Lengua materna

La lengua materna es la primer lengua que aprende una persona en su vida. También se le llama lengua nativa, lengua natal o primer lengua. Es la lengua o idioma que aprende una persona en sus primeros años de vida y que habitualmente se convierte en su instrumento natural de pensamiento y comunicación. Se le diferencia de la segunda lengua que se aprende a través del estudio.

Lo cual concuerda con Durk (2016) quien dice que la lengua materna es la que se adquiere en la infancia mediante la interacción con adultos del entorno. Su aprendizaje y el desarrollo de la facultad del lenguaje verbal consisten en un mismo y único proceso.

1.2.3 Aprendizaje

De acuerdo con Gonzas (2007) el aprendizaje es el proceso a través del cual se adquieren habilidades, conocimientos, conductas y valores; esta como resultado del estudio, la experiencia, la instrucción, el razonamiento y la observación. Este proceso puede ser analizado desde distintas perspectivas, por lo que existen distintas teorías del aprendizaje. Es una de las funciones mentales más importantes en humanos, animales y sistemas artificiales. En él intervienen diversos factores que van desde el medio en el cual se desenvuelve el ser humano, así como los valores y principios que se aprenden en la familia. En esta última se establecen los principios del aprendizaje de todo individuo y se afianza el conocimiento recibido, el cual forma la base para aprendizajes posteriores.

El aprendizaje humano está relacionado con la educación y el desarrollo personal. Debe estar orientado adecuadamente y es óptimo cuando el individuo está motivado. El estudio sobre cómo aprender interesa a las Ciencias de la Educación, la pedagogía, la neuropsicología, la psicología educacional y la antropología, aquella que recoge las peculiaridades propias de cada etapa del desarrollo humano. Concibe sus planteamientos teóricos, metodológicos y didácticos para cada una de ellas. Dentro de ella se enmarcan, por ejemplo la pedagogía y la andragogía, la educación de niños y adultos respectivamente.

Se produce a través de los cambios de conducta que producen las experiencias.

1.2.4 Lengua extranjera

Según el Departamento de lengua y Literatura (2022) una lengua extranjera es una lengua o idioma diferente de la lengua materna. La persona solamente adquiere esa lengua extranjera si la aprende de manera consciente, ya sea en una escuela, con cursos de idiomas o de manera autodidacta.

El dominio de al menos una lengua extranjera es una ventaja en varios ámbitos laborales, pero no por eso las instituciones le toman la importancia a las asignaturas de lengua extranjera, como deberían.

1.3 Marco teórico

En el marco teórico se presenta una revisión genérica del estado del arte del tema en cuestión, así como algunas consideraciones teóricas que sustentan y ayudan al análisis de esta tesis de investigación.

1.3.1 Estado del arte

En este apartado se presentan trabajos que se han realizado en un lapso reciente y que tienen relación al problema de investigación de este estudio. Se incluyen diferentes autores y perspectivas sobre el uso de la L1 y las lenguas extranjeras, las posiciones que existen respecto a sus usos en el aula de clase y algunos factores que influyen en esta elección. Se puede apreciar como la alternancia de lenguas ha sido un asunto controversial, que va desde la prohibición de la L1 en el aula y la reflexión acerca del uso de la misma en el aula de lenguas extranjeras.

El primero fue realizado por un docente de la Universidad de Puerto Rico; el segundo es una monografía de estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Universidad del Valle; el tercero es una tesis presentada por una estudiante del Departamento de Didáctica de la Lengua y Literatura de la Universidad de Barcelona; el cuarto es un trabajo de investigación de corte cualitativo realizado a estudiantes y profesores en una universidad pública de México; el quinto trabajo es una investigación experimental realizada con estudiantes de educación secundaria con un nivel bajo de inglés en Malasia; el sexto es una investigación experimental realizada por una profesora de inglés en un colegio con niños; el séptimo es un estudio comparativo entre una universidad privada en Colombia y una universidad pública en Inglaterra.

Autor	Contexto de la investigación	Aportación
<p>Schweers (1999)</p> <p>Quien realizó un estudio durante 1997-1998, en la Universidad de Puerto Rico.</p> <p>La investigación es sobre el uso de la lengua materna en una clase de inglés dirigida a hablantes de español.</p>	<p>En el artículo no se menciona el enfoque de investigación adoptado. En cuanto al procedimiento, este consistió en grabar una muestra de 35 minutos al principio, en la mitad y al final del semestre. Estas grabaciones se hicieron con el objetivo de observar la frecuencia y el propósito del uso del español en la clase. En este mismo también se realizó una encuesta a 19 docentes y algunos estudiantes sobre la visión que tenían del uso del español en la clase de inglés.</p>	<p>Los resultados mostraron que los estudiantes consideran que hay casos en los que el español facilitaría la comprensión de la clase y la mayoría coincide en que el uso del español les ayuda a aprender el inglés. Schweers pudo comprobar que algunos maestros utilizaban exclusivamente el inglés aunque permitían que los estudiantes respondieran en español, mientras otros maestros utilizaban el español para introducir las formas del inglés y crear una relación.</p> <p>La investigación mostró que el uso limitado y según Schweers juicioso de la lengua materna en el aula de inglés no reduce la exposición de los estudiantes al inglés, sino que puede ayudar en los procesos de enseñanza y aprendizaje. Schweers esperó que sus hallazgos ayuden a que más personas reconozcan el papel de la lengua materna en el</p>

		aula de lenguas extranjeras y estimulen más estudios en esta área.
<p>Reyes (1996)</p> <p>De la Universidad del Valle. Es un trabajo de corte cualitativo, con el fin de identificar los tipos de uso alternado de dos lenguas en un colegio bilingüe de la ciudad de Cali, así como los motivos de esa alternancia.</p>	<p>Como instrumentos de recolección de datos se utilizó la observación de clases que se grabaron para determinar los tipos de alternancia; además se realizaron entrevistas a estudiantes y profesores para conocer su opinión acerca de este fenómeno.</p>	<p>Los resultados mostraron que la razón más común para recurrir a la alternancia es el desconocimiento de una palabra o frase pero se puede alternar por necesidad de expresar sentimientos, olvido, diversión, comodidad o creatividad. Las entrevistas mostraron que la mayoría de los profesores ven la alternancia como algo positivo.</p>
<p>Birello (2005)</p> <p>Alumno de la Universidad de Barcelona</p>	<p>Es una investigación etnográfica sobre los fenómenos de contacto de lenguas que aparecen en una clase de italiano como lengua extranjera. La investigadora estudió la interacción que se generaba entre los estudiantes durante las actividades realizadas en pequeños grupos, centrándose en el uso que los estudiantes hacían de la lengua meta y la materna,</p>	<p>Los resultados muestran que la alternancia de lenguas en la clase responde a procesos de andamiaje colectivo entre los alumnos que relacionan sus conocimientos previos con la nueva información recibida. Este estudio según la autora pudo evidenciar lo valiosa que es la colaboración entre pares en las fases del aprendizaje de una lengua y la incitó a realizar más tareas en parejas o pequeños grupos en sus propias clases, sin tener el miedo de que los</p>

	<p>cuándo aparecían y qué funciones cumplía cada una.</p> <p>Los participantes en esta investigación fueron dos profesores de italiano. La edad de los estudiantes oscilaba entre los 18 y los 30 años.</p> <p>La autora basa su tesis en múltiples autores entre ellos Van Lier quien trabaja la interacción y los turnos de habla, también a Nussbaum, Poplack, y Simon quienes aportan su trabajo sobre la alternancia de lenguas.</p>	<p>alumnos usen la L1/L2, ayudándoles a ser más autónomos y conscientes de su proceso de aprendizaje.</p>
<p>Crawford, Goodwin, Lengeling, Mora y Rubio (2011)</p> <p>Universidad de Guanajuato (México). Investigación que exploró el uso de la lengua materna en un contexto de enseñanza de lengua extranjera (inglés y francés).</p>	<p>Los participantes fueron 8 profesores (3 de francés y 5 de inglés) y 112 estudiantes universitarios de lenguas extranjeras. Mediante la utilización de las técnicas de cuestionario y entrevista semiestructurada, se muestra el punto de vista de los maestros y estudiantes con respecto al uso de L1 en la clase de lengua extranjera.</p>	<p>Los resultados muestran que tanto los maestros como la mayoría de los alumnos perciben el uso de la lengua materna como algo positivo en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Mientras un número reducido de estudiantes rechaza el uso de la lengua materna y prefiere que su clase de lengua extranjera sea dirigida exclusivamente en la lengua meta.</p>

	<p>Los investigadores de este trabajo hacen constante referencia a tres autores: Atkinson, Cook y Harbord quienes defienden el uso de la lengua materna durante la enseñanza de una lengua extranjera. Por otro lado, Brooks-Lewis define diferentes métodos para lidiar con el uso de la lengua materna en la clase.</p>	<p>Dentro de los aspectos positivos se rescata el uso de la lengua materna como herramienta de clarificación, explicación de instrucciones, gramática y vocabulario y como herramienta de socialización en el aula de clase. Como aspecto negativo se señala que el uso excesivo de la lengua materna desfavorece el aprendizaje de la segunda lengua por falta de suficiente exposición a input de calidad.</p>
<p>Stapa y Majid (2006) Quienes realizaron un estudio experimental en el que querían investigar la eficacia del uso de L1 para generar ideas para escribir en L2 en estudiantes con bajo nivel</p>	<p>El estudio se llevó a cabo con 30 alumnos en cada grupo, un grupo experimental y un grupo control. Estos alumnos tienen un nivel bajo, casi todos con notas de C y D, lo que en México equivalen a las calificaciones de entre 7.5 y 6.5.</p> <p>Este estudio utiliza a Thompkins y Halim como autores de referencia que aportan sus teorías sobre el proceso de preescritura. Reineman, Connick-Hirtz,</p>	<p>Los resultados mostraron que los estudiantes que usaron la L1 para generar ideas obtuvieron un total de 166 ideas mientras que los que no podían utilizar la L1 solo recolectaron 85. Además, los estudiantes que usaron la L1 produjeron ensayos de mayor calidad en términos de organización, vocabulario y lenguaje en comparación con los que no lo hicieron. Este trabajo tiene como conclusión que el uso de L1 para generar ideas antes de escribir por parte de estudiantes de bajo nivel es</p>

	<p>Wang, Woodall, Papamihiel, Lucas y Katz, Friedlander y Corder que teorizan sobre el uso de la L1 en el aula de lenguas extranjeras. Finalmente, el autor principal es Scott, cuya obra está más relacionada con investigado en este estudio, ya que este autor estudia el proceso de generación de ideas previo al proceso de escritura.</p>	<p>efectivo; les permite obtener más ideas porque el alumno no confunde entre ideas del tema e información del idioma.</p>
<p>Por su parte, Olivares (2009), realizó una investigación experimental que buscó demostrar que el uso de la L1 en la clase de lengua extranjera es beneficioso y necesario en determinados contextos</p>	<p>El estudio se realizó en dos tardes diferentes después de que los niños terminaron su jornada escolar. Esta autora hace referencia en su investigación a autores como Richards y Rogers que excluyeron la L1 en el aula de lenguas extranjeras y autores como Atkinson o Piasecka que proponen utilizarla de forma cuidadosa y limitada. Al mismo tiempo, incluye la definición de motivación dada por Dörnyei y la opinión de Hedge al respecto.</p>	<p>Los resultados mostraron que el uso de la L1 ayuda a resolver los problemas de desmotivación de los estudiantes, ya que comprendían las actividades con facilidad y las realizaban con agrado. Además, la L1 ayuda a superar los problemas de comprensión de forma más fácil y rápida, ahorrando tiempo de clase y permitiendo que los alumnos tengan más práctica en la lengua extranjera ya que conocen el significado desde el principio. Además, la L1 es útil para resolver conflictos porque los niños entendieron</p>

		<p>claramente cuál era el castigo y modificaron su comportamiento. Finalmente, la L1 es una buena herramienta a la hora de dar instrucciones en clase, ya que los niños se sienten más seguros y motivados. El estudio concluye que la L1 sí debería utilizarse en casos especiales, ya que hay alumnos que necesitan la seguridad de su lengua materna para sentirse motivados.</p>
<p>Fortune (2012), de la Universidad de Bogotá.</p> <p>Es un estudio comparativo de corte cualitativo entre una universidad privada en Colombia y una universidad pública en Inglaterra; el propósito fue analizar las percepciones y prácticas de la lengua materna en su uso, determinando así sus ventajas o desventajas</p>	<p>Tanto estudiantes como docentes participantes fueron entrevistados; A través de una encuesta con preguntas abiertas y cerradas, respondieron según sus percepciones sobre el uso de la L1 en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera (contexto local) o como segunda lengua (contexto internacional). También se implementaron observaciones de clases en vivo para monitorear las</p>	<p>Los resultados mostraron que los estudiantes colombianos sienten que el uso exclusivo del inglés en clase es una imposición; Los profesores aprueban el uso del español solo hasta cierto punto y para grupos de bajo nivel en la lengua extranjera ya sea para explicar vocabulario o reglas gramaticales. Los estudiantes consideran positivo el uso de la L1 para socializar y expresarse con naturalidad, así como para explicaciones lingüísticas. Por el contrario, en el contexto internacional donde se enseña el</p>

<p>durante la enseñanza del inglés.</p>	<p>estrategias utilizadas tanto por profesores como por estudiantes en el uso de L1 y la lengua extranjera.</p> <p>Sin embargo, este autor destaca la necesidad de utilizar siempre una mayor cantidad de L2 en el aula. Por otro lado, constantemente se menciona el concepto de “codeswitching” (alternancia de códigos) de Grosjean, Lluda y Cook, quienes lo consideran como una herramienta pedagógica en el aula.</p>	<p>inglés como segundo idioma, tanto estudiantes como docentes consideran que el uso de este idioma debe implementarse como la única regla en clase y es por ello que utilizan diversas estrategias dependiendo de su uso: relación palabra-imagen, diccionarios monolingües, etc. Sin embargo, hay casos en los que los alumnos utilizan el español por igual para socializar y para cuestiones de vocabulario.</p>
---	---	--

Consideraciones teóricas

1.3.2. Traducción como herramienta pedagógica

La traducción, de acuerdo a Ross (2000), es la quinta habilidad pues esta nos permite pasar de una lengua a otra para comunicarnos en diferentes contextos:

Es una habilidad pues se requiere un excelente conocimiento de ambas lenguas para llegar a traducir de manera correcta y sin obstáculos de sentido, por lo que tendríamos que preguntarnos ¿cuál es su papel en el aula de lengua extranjera? Es común creer que la traducción es una manera fácil de evitar las explicaciones y el esfuerzo durante la clase ahorrando tiempo. Millous (2003), afirma: “Los profesores utilizan la traducción de lengua extranjera a L1 en gran parte porque se cree que ahorra tiempo de instrucción, sobre todo

al reducir la necesidad de ajustes conversacionales y apoyo extralingüístico”, sin embargo, la traducción puede ser una verdadera estrategia pedagógica y herramienta de clase si se usa adecuadamente y en los momentos exactos. Primero que todo, debemos de tener la mente abierta para pensar que la lengua extranjera es simplemente otra manera de decir lo que se dice en lengua materna y dejar de pretender encontrar palabras exactas equivalentes a las palabras de la L1. El conocimiento de los aspectos formales de ambas lenguas es requisito si se desea hacer de la traducción una herramienta de clase pues de lo contrario sólo se lograría confundir al estudiante.

Estando esto claro hablemos ahora de los casos en los que los docentes e investigadores dicen que se puede traducir:

El traducir puede usarse para crear una consciencia en el estudiante de la forma de cada una de las lenguas, sus similitudes y diferencias para así luego evitar la interferencia de una en la otra y llegar a un manejo mejorado de ambas.

1.3.3 Interferencia de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera

A continuación se presenta más a fondo el cómo influye la interferencia al momento de aprender una lengua extranjera.

Mientras que unos autores validan el uso de la L1 en el aprendizaje de una lengua extranjera, otros plantean que para aprender una lengua extranjera se necesita de poca o ninguna intervención de la primera.

“En los años cincuenta y setenta del siglo XX se tomaba la L1 como el principal problema al que se enfrentaban quienes tenían el interés de aprender una lengua extranjera, dado que a la primera se le atribuían los errores en el desarrollo y producción de la segunda” (Alcaraz y Moody, 1983). Durante esta época el método predominante era el audiolingüe, regido por la teoría conductista de Skinner (1957), cuyas actividades repetitivas, más que generar una práctica comunicativa, buscaban crear hábitos lingüísticos, libres de errores en el estudiante. Butzkamm (2003), aludía a la época diciendo que la prohibición de la L1 se

debía a que los docentes tendían a ser consumidos por el uso excesivo y que por tanto era necesario combatirlo.

“Para disminuir las interferencias, los alumnos deben intentar mantener ambas lenguas tan separadas como sea posible, quizá asociando cada una de ellas a personas o a contextos distintos” (Redliner y Park, 1980, citado en Owens, 2013).

Bernaus (2001), sin desconocer la presencia de la L1, explica que como el propósito de la enseñanza de lengua extranjera es que los estudiantes aprendan una lengua nueva para ellos, la lógica dicta que ellos deben tener contacto con esa lengua, entonces el docente debe ayudar a construir herramientas para lograrlo. Pero si hace uso permanente de la L1 en la dinámica de la clase, dicho proceso se hace mucho más lento. Es evidente que el aprendizaje de una lengua extranjera es más efectivo si se habla y se escucha en esta lengua. Sin embargo, este enunciado a veces es tratado como una utopía debido a que dentro del aula de clase no se cuenta con las condiciones ideales para aprender (Carlsson, 2010). La realidad es que muchas instituciones educativas no tienen un respaldo curricular para apoyar procesos de lengua extranjera, ni los recursos, ni el tiempo, ni la adecuada formación docente, entre otros factores.

A continuación se presenta la segunda tendencia que toma a la L1 como ayuda o recurso en el aprendizaje de la lengua extranjera.

1.3.4 La lengua materna como recurso en el aprendizaje de una lengua extranjera

En un aula de lengua extranjera, la L1 es el conocimiento y el conjunto de habilidades desarrolladas previamente en la lengua inicial por el estudiante presentándose en las clases a través del habla o de estructuras mentales. Así no se mencione la L1 dentro del aula, se harán inevitablemente asociaciones con esta, puesto que ha sido la primera en dotar de significado el mundo del estudiante: “el análisis de interacción en clase muestra que este tipo de mezcla entre la lengua extranjera que se enseña, y la lengua de la escuela/comunidad (L1) que inevitablemente existe dentro del aula” (Simon, 2001, en Carlsson, 2010). Vygotsky (1985) expone que las relaciones entre la L1 y la lengua meta tienen un carácter fundamental en la enseñanza de una lengua extranjera en niños. Estas

relaciones son comunes debido a que a temprana edad, cuando el niño ya ha avanzado en el conocimiento de su L1, la aparición de otra lengua se asocia enseguida a los significados construidos en la primera haciendo que su competencia en lengua extranjera sea proporcional al desarrollo de su L1.

Joubier (2008), hace una revisión de cómo los niños construyen el lenguaje. Para empezar, el niño asimila de manera espontánea e inconsciente la lengua inmediata de su entorno familiar, partiendo de una necesidad básica de comunicación. A medida que va desarrollando el lenguaje va adquiriendo las formas más complejas de éste sin haber implicado en el proceso una intencionalidad, por tanto desconoce las estructuras sintácticas y semánticas que conforman sus enunciados; tal vez llegará a comprender la función gramatical de lo que expresa solo bajo un estudio juicioso que se realiza generalmente en el área de Lenguaje en la escuela.

Vygotsky (1985) dice que este proceso se lleva a cabo de abajo, que es la adquisición natural, hacia arriba, que es el estudio estructural de la lengua. En la lengua extranjera sucede lo contrario, al iniciar su aprendizaje, que en la mayoría de los casos se efectúa en el ámbito escolar, el proceso se hace consciente y se le atribuye una intención, es así como el docente de lengua extranjera brinda a sus estudiantes las explicaciones de las estructuras formales como base para alcanzar una competencia comunicativa en la lengua meta, es decir, de lo alto a lo bajo.

Además, afirma que existen procesos lingüísticos generalizados que permiten aplicar aspectos de la L1 en la lengua meta y que aunque pueda ocasionarse interferencia, esta significa solamente un 5% del margen de error. Igualmente, dependiendo de la edad, los niños tienen la habilidad de tratar la lengua extranjera como un sistema independiente de su L1 de acuerdo al input que toman de su entorno.

Joubier (2008) explica que la prohibición de la L1 en el aprendizaje de otra lengua puede tener graves repercusiones en los niños, debido a que al encontrarse con una lengua desconocida que deben hablar y escribir sin ninguna relación con su L1, podrían frustrarse, confundir su identidad, alterar su comportamiento y sentirse sometidos. Si el niño no se siente en la capacidad de comunicarse con sus maestros y compañeros podría crear barreras

sociales y perder el interés por el estudio. El autor añade que se debe prestar atención a la planeación pedagógica para que la obligatoriedad que envuelve a la lengua extranjera no haga de ella un objeto de rechazo y de rápido olvido; una concepción tradicional basada en la memorización ya no es efectiva, los estudiantes necesitan vivir la lengua extranjera de manera similar a la L1, desde la dimensión de identidad y afectividad, de forma lúdica e interactiva. Si a los niños les interesa más jugar, se debe mediar con actividades de ese tipo para que se produzca gozo al aprender y hallen funcionalidad en lo que realicen.

Aquí se hace perceptible como la presencia de la L1 en el aula de lengua extranjera tiene tanto sus defensores como sus detractores. En la realidad las aulas, las dos lenguas están en contacto y tienen unos usos particulares determinados por el grupo y el contexto. En este recorrido, se hizo importante identificar las diferencias y puntos de convergencia entre aprendizaje y adquisición, concluyendo que el primero es una acción consciente y la segunda es un fenómeno natural e inconsciente. Luego, se definió el bilingüismo como la capacidad de tener un alto dominio de más de una lengua, que aunque no es perfecto si puede mejorar; y el cambio de código se consolidó como un elemento presente en el habla del aprendiz cuando apenas está afianzando la internalización del nuevo idioma.

Esta revisión teórica permitirá comprender y analizar los datos obtenidos de las observaciones realizadas para esta investigación. Se partirá de la comprensión de los conceptos desarrollados y del reconocimiento de la presencia de la L1 en el aula de lengua extranjera.

Teniendo en cuenta los estudios y las posiciones recopiladas, la autora del presente trabajo considera a la L1 un recurso en la enseñanza de la lengua meta siguiendo unas líneas metodológicas que tienen que ver con la sistematización y el control, es decir que el docente sea consciente del uso de la lengua extranjera y lo sujete a una planificación pedagógica. Una forma adecuada de evaluar la efectividad del proceso de aprendizaje de la lengua extranjera con intervención de la L1, es el seguimiento continuo del desarrollo de las

habilidades comunicativas del estudiante, quien en el transcurso del tiempo deberá mostrar avances y disminuir la necesidad de la utilización de la L1 conforme vaya avanzando su nivel.

De manera sistemática existe la consideración de que la lengua materna, pues se pensaba que en la enseñanza de una lengua extranjera debería evitarse totalmente el contacto con otras lenguas para evitar interferencias. Por fortuna la clase monolingüe y el método directo en lengua extranjera empiezan a abandonarse y es por esto que la alternancia de código toma un papel protagónico. Empecemos entonces por la definición que se le ha dado a esta alternancia:

El uso sistemático y alterno de dos lenguas o variedades de idioma dentro de una sola conversación o expresión (Dailey-O'Cain y Liebscher, 2009, p. 131), la alternancia de códigos se refiere a una actividad altamente calificada: el "modo bilingüe" del lenguaje en el que la L1 puede interferir (Grosjean, 1989, citado en Cook, 2001).

Sabemos así que la alternancia de código es un suceso natural del uso de una lengua extranjera y una característica común del discurso bilingüe. Por lo tanto esta habilidad de alternar es uno de los objetivos de la adquisición.

1.3.5 Alternancia de códigos

La alternancia de código es primordial en la formación de personas bilingües ya que ésta será natural en el contexto real de uso y el estudiante deberá estar preparado para hacer uso de ella. Por esto Macaro (2009) introduce el concepto de uso óptimo de la alternancia: "El uso óptimo es donde los códigos en aulas ampliamente comunicativas pueden mejorar la adquisición y / o la competencia de la lengua extranjera mejor que la exclusividad de la segunda lengua". Se puede percibir que para este autor es mucho más efectivo aceptar el papel de la alternancia en el aula y darle un uso adecuado que insistir en mantener un aula estricta en la que sólo se habla la lengua la lengua meta.

Según la autora francesa Simon (1992) existen dos tipos de alternancia de código. La primera es la alternancia de código impuesta y se refiere a la alternancia que se realiza al no tener un término en L1 para un concepto de la lengua extranjera. Esta alternancia es impuesta pues el docente no tiene otra opción que recurrir a la lengua extranjera al no tener elementos en la lengua materna o viceversa. La segunda es la alternancia de código libre, esto es cuando la actividad pedagógica no exige que haya una alternancia. Esta puede ser consciente o inconsciente.

Desde esta perspectiva la alternancia de códigos tiene una función pedagógica y social dentro del aula de lengua extranjera y la posibilidad de pasar de una lengua a otra en momentos específicos permite facilitar la comprensión profesor-estudiante.

Entendemos que el uso de la alternancia de códigos durante la clase favorece el contexto de aula y ayuda a que los estudiantes sientan que tienen una participación durante el aprendizaje. Por lo que alternar un código (lengua) no se refiere simplemente a traducir para que de alguna forma podamos llegar a solución fácil a problemas léxicos, sino lo contrario, la alternancia de códigos permite de una manera estratégica, enseñar al estudiante las complejidades y singularidades de la lengua a través del contraste y comparación con su lengua materna y así permitirle apreciar las características únicas tanto de la L1 como de la lengua extranjera.

A continuación se abre paso a la teoría principal de esta investigación: el interaccionismo simbólico.

1.4 Interaccionismo simbólico

El interaccionismo simbólico de acuerdo con Blumer (1982) es una de las corrientes de pensamiento sociológico relacionado también con la antropología y la psicología social, que se basa en la comprensión de la sociedad a través de la comunicación y que ha influido enormemente en los estudios sobre los medios. El interaccionismo simbólico se sitúa dentro del paradigma interpretativo. Este analiza el sentido de la acción social desde la perspectiva

de los participantes, dicho paradigma concibe a la comunicación como una producción de sentido dentro de un universo simbólico.

La interacción de los individuos y los grupos y el significado de los símbolos analizados por la observación participativa y documental (método de documentación) y cómo los cambios de símbolos cambian las personas y su comportamiento, sin hacer mucho énfasis en el uso de las variables, sino en las personas que manejan el significado de los símbolos como proyectos de convivencia, principalmente el lenguaje en los sistemas simbólicos captando significados por interacción.

Sus métodos de investigación preferentes son cualitativos (símbolos, contenidos y palabras). El tipo de método preferido es la observación participante con procedimiento empírico/inductivo con entrevistas, lo cual ayudó mucho a esta investigación, ya que nos permitió conocer mejor lo que ocurre en el contexto elegido, nos permitió entrar en contacto con los sujetos observados.

1.5 Metodología de la investigación

Para la realización de esta tesis se recurre a la metodología interpretativa, para llevarla a acabo se utilizaron instrumentos como; entrevistas, cuestionarios, guión de observación y diario de campo, este tipo de investigación de acuerdo con Erickson (1989) se centra en el interés por la vida y las perspectivas de las personas dentro de la sociedad en la vida cotidiana, se refiere a las formas concretas de percibir y abordar la realidad, lo cual nos lleva a compartir posturas que coinciden en concebir dicha realidad como multirreferencial, cambiante, cuyas explicaciones son un producto social y humano.

Estos nuevos planteamientos proceden fundamentalmente de la antropología, la etnografía y el interaccionismo simbólico.

Los términos que se emplean para denominar a esta metodología de investigación es por la base epistemológica construccionista; que nos lleva a aceptar que los seres humanos no descubren el conocimiento, sino que lo construyen.

La acumulación del conocimiento de carácter interpretativo posee una función de tipo evocador, en el sentido de que los resultados de un estudio nos facilitan un punto de partida en un ciclo continuado de indagación. La transferibilidad de acuerdo con Lincoln y Guba (1985), con alternativa a la generalización de carácter hipotético-deductivo, es un concepto de conocimiento propiciado por el paradigma interpretativo y de la eventualidad de los saberes producidos. Desde la perspectiva de la transferibilidad, el objetivo investigador consiste en proporcionar una descripción tan completa del caso particular estudiado que permita a otras personas emitir un juicio fundado respecto a la aplicabilidad de los resultados al contexto propio. La formulación del juicio sobre las consecuencias de la investigación: traslada del investigador a los usuarios potenciales. El conocimiento interpretativo implica la colaboración entre el investigador y los participantes, una de cuyas consecuencias puede ser mejora de la acción y de las perspectivas que poseen los actores sociales sobre su propia existencia sobre su praxis y sobre el contexto de su vida cotidiana. La investigación interpretativa, desde este punto de vista, es decididamente democrática, a diferencia del modelo positivista, en cual la relación investigador-investigado es vertical y jerárquica.

Así que la metodología interpretativa tiene los siguientes rasgos:

- Énfasis en la comprensión de la experiencia humana, y de cómo es vivida y sentida por parte de los participantes.
- Realización de la investigación en un contexto particular, puesto que la experiencia adquiere significado en una trama particular.
- Las acciones transcurren de un modo natural, en el sentido de que no se trata de acciones "fabricadas" o creadas artificialmente.
- El investigador desarrolla procedimientos adecuados para captar la experiencia y el contexto como un todo complejo geográfico, temporal y sociocultural.
- La investigación se lleva a cabo considerando al investigador como un instrumento; para ello, el investigador se sirve de métodos de campo, los cuales incluyen técnicas como la observación participante y la entrevista en profundidad.

- El análisis adopta normalmente una forma inductiva, que suele concluir en un informe de caso narrativo y no en un informe técnico e impersonal.

A continuación se presentarán las técnicas utilizadas en la investigación.

Nombre	Concepto	Propósito	Temporalidad
Observación participante.	La observación participante es una técnica de recolección de datos, ampliamente utilizada en muchas disciplinas. Su objetivo es familiarizarse estrechamente con un determinado grupo de individuos y sus prácticas a través de una participación intensa con las personas en su entorno cultural, generalmente a lo largo de un periodo de tiempo extendido.	Interactuar con los alumnos, docentes y comunidad para poder observar, registrar y analizar los diferentes usos de la lengua materna en el aprendizaje del inglés, a través de diferentes instrumentos, como lo fue el guion de observación, el cual se realizó con el propósito de observar y analizar los diferentes usos de la lengua materna en las clases de inglés, así como conocer el contexto institucional y comunitario comunidad en dónde se realizó dicha investigación.	Se aplicó desde el mes de octubre de 2022, que fue en el momento en que comenzaron las prácticas profesionales y servicio social hasta mayo de 2022, que fue en el mes en que esta investigación cerró su interpretación.

<p>Entrevista a profundidad</p>	<p>De acuerdo con Varguillas (2007). Una entrevista en profundidad “Se caracteriza por una conversación personal larga, no estructurada, en la que se persigue que el entrevistado exprese de forma libre sus opiniones, actitudes, o preferencias sobre el tema objeto estudio.</p>	<p>La entrevista a profundidad como su nombre lo dice se aplicó con el propósito de conocer de manera personal y profunda el punto de vista y experiencia de los docentes hacia el uso de la L1 en la clase de inglés.</p>	<p>Al impartir todas las asignaturas los docentes no cuentan con mucho tiempo, por lo que solo fue posible aplicar la entrevista a 3 docentes de la institución, de las cuáles sólo dos fueron tomadas en cuenta, ya que por motivos de tiempo las respuestas y preguntas no fueron lo suficientemente claras.</p> <p>Esta entrevista pudo ser posible, gracias a preguntas clave y de ellas se derivó la conversación, el propósito de esta entrevista fue que se realizará como una tipo charla, donde el docente se sintiera con la confianza de compartirnos sus respuestas sin limitarse.</p>
---------------------------------	--	--	--

1.5. Tipo de diseño: Estudio de caso

El estudio de caso es una de las estrategias de hacer investigación en el campo de las ciencias sociales, pero también existen otras como la experimentación, análisis de registros de archivos, encuestas etc.

Cada una de las distintas estrategias son favorables para determinados estudios de acuerdo a los factores o condicionantes de control sobre las variables, temporalidad del estudio y tipo de pregunta de investigación que propone Yin (1994).

El estudio de caso representa una herramienta muy útil de hacer investigación, ya que permite tener como resultado un enfoque holístico de una situación o evento en estudio, lo cual concede al investigador un abanico muy amplio de posibilidades para abordar un problema de investigación.

Esta estrategia, aunque ha sido relevada a ser parte de una metodología más amplia, nos permite profundizar en un problema.

La investigación se desarrolla en la “Escuela Telesecundaria Motolinia” turno matutino; se encuentra ubicada en el poblado de la Resurrección perteneciente al municipio de Texcoco, tiene un horario de 8:00 a 14:00 hrs. La institución cuenta con 1 director, 1 subdirector, 6 docentes, una secretaria y apoyo de USAER (Unidades de Servicio de Apoyo a la Educación Regular).

La institución cuenta con 6 grupos, pero la investigación se centró en los grupos de segundo y tercer grado. Se seleccionaron estos grupos ya que con ellos se estuvo trabajando en las prácticas profesionales y servicio social y con ellos había mayor postura y disposición para el trabajo de investigación. A continuación se describen los grupos.

El grupo de segundo “A” está conformado por 22 alumnos de los cuales 7 son mujeres y 15 hombres con edades de entre 13 y 14 años. Como la institución cuenta con USAER, en este mismo grupo hay 1 estudiante con discapacidad motriz y una alumna con

síndrome de Dawn, los cuales necesitan material y atención diferente para tener una educación de excelencia.

El grupo de tercero “A” está conformado por 14 estudiantes de las cuales 6 son mujeres y 8 son hombres con edades de entre los 14 y 16 años, grupo que también cuenta con alumnos apoyados de USAER, con problemáticas de dislexia y CI bajo.

1.5.1 Criterios de selección del estudio de caso

La selección del estudio de caso obedeció a los siguientes criterios:

- En esta institución fue donde se realizaron las prácticas profesionales y servicio social, lo cual nos dio una mejor interacción y panorama de la institución y una mejor relación y convivencia con los alumnos y docentes participantes en este estudio.
- Al ser una institución donde se realizaron las prácticas profesionales y servicio social, existía mayor apertura para la implementación y desarrollo de la investigación.

Capítulo 2: Condiciones institucionales de la enseñanza del inglés

2.0 Prioridades institucionales

Tras atravesar por una pandemia mundial, dadas las circunstancias fue necesario trabajar y estudiar desde casa, por lo que muchas instituciones educativas y docentes no estábamos preparados para el reto de impartir clases a distancia, por lo que de acuerdo a los directivos de la “Escuela Telesecundaria Motolinia” la asignatura de inglés a nivel zona fue retirada de las clases en línea, dándole prioridad a las asignaturas de: español, matemáticas y ciencias, ya que se buscaba que los alumnos obtuvieran los conocimientos que realmente “importan”, donde la asignatura de inglés obviamente no entraba en las materias que los directivos e instituciones educativas consideran “básicas e importantes”. Sin embargo esto solo hace que se cumpla con el estereotipo que se tiene de las instituciones públicas, ya que se dice que si quieren “aprender inglés” deben de asistir a una “escuela privada”, mientras que en las escuelas públicas la asignatura solo es considerada como una materia para “pasar.”

Uno de los motivos por los que la asignatura de inglés es considerada una asignatura para “pasar” o “acreditar”, radica en el motivo de que si las instituciones no las consideran importantes, menos los alumnos. La clase de inglés comenzó a ser una clase regular en la “Escuela Telesecundaria Motolinia” en el momento en el que como “practicantes” acudimos a la institución a realizar nuestro servicio social y a cubrir las horas de inglés en el ciclo escolar 2021 – 2022.

Pero por las mismas razones (de que las clases de inglés no son consideradas como “prioridad”), los estudiantes no toman la asignatura “en serio”.

Mis papás ya saben que no voy bien en la asignatura de inglés, y no nos interesa, porque voy bien en las demás asignaturas, si quiere mándelos a traer para que se lo digan. (Alumna, 13 años)

Podemos mencionar que este problema, de acuerdo a lo observado en esta investigación, también proviene de que en este contexto, como escuela telesecundaria los alumnos no tienen la presión, o no se ven obligados a estudiar todas las asignaturas por igual, como en las secundarias generales, que cada materia tiene un profesor diferente, cada

asignatura tiene ciertas horas a la semana y los alumnos tienen que acreditar o cumplir con las actividades de todas las materias.

2.1 Cualquier maestro puede enseñar inglés

Al aplicar los instrumentos, se tomaron en cuenta a los 6 profesores con los que cuenta la institución, quienes imparten todas las asignaturas a un grupo, que a pesar de no ser especialistas de todas las materias, o incluso especialistas en educación telesecundaria, tienen que cubrir todas las asignaturas.

“Debemos de confesar que como docentes de todas las materias hay momentos en que si estamos atrasados o tenemos mayor trabajo en una materia nos enfocamos en ponernos al corriente, sin respetar los horarios de clase o de las otras asignaturas y muchas veces sacrificamos la clase de inglés”. (Docente de telesecundaria, 36 años)

“Un tiempo optamos por contratar a un maestro de inglés, que viniera a darles clases a los alumnos, pero ningún padre de familia quiso seguir pagando \$10 a la semana. Hubo un tiempo donde nosotros lo pagamos, pero después surgió lo de la pandemia”. (Maestra de telesecundaria, 32 años)

Si bien, se sabe que los docentes cuentan con una amplia experiencia, no están especializados en la lengua extranjera lo que hace que no se sientan seguros, o con la confianza de explorar más a fondo los temas o las actividades con los alumnos, y no es el único contexto en el que esta situación puede pasar, hay muchos docentes impartiendo asignaturas en las que no son especialistas, problema que no es precisamente de la institución, ya que viene desde la contratación de los docentes.

Esta situación se puede observar más, en que en la “Escuela Telesecundaria Motolinia” solo 2 de los 6 docentes que hay en la institución son especialistas en educación telesecundaria, por lo que la mayoría de ellos comenzaron en un contexto de trabajo ajeno al que habían estudiado o para el que se habían preparado.

2.2 Significado de la escuela en la comunidad

La localidad de La Resurrección está situada en el Municipio de Texcoco (en el Estado de México). Es una localidad pequeña, las escuelas (kínder, primaria y secundaria) se encuentran en la misma calle.

Los habitantes de la comunidad normalmente tienen parcelas y pequeños terrenos, por lo que se dedican a cultivar tomate y jitomate o tienen animales como vacas, pollos, etc, por lo que la mayoría de los alumnos planean seguir con el negocio familiar.

“Yo continuaré con el trabajo de la familia, a mi familia le va muy bien y mientras estoy en la escuela podría estar ayudando a mis papás y ganar más dinero, por eso no me interesa el inglés o alguna otra materia que no sea matemáticas” (estudiante, 14 años).

En el segmento anterior se puede notar el desinterés de los alumnos a las clases que no sean matemáticas, los docentes han llegado a comentar que los alumnos faltan muy seguido a clases por ir a trabajar y para los papás mejor, ya que es más “cómodo”, (como lo mencionan los profesores de la institución), que sus hijos ayuden en los gastos del hogar, a que asistan a la escuela. Por lo que si no existe un interés en la mayoría de los padres de familia en que sus hijos tengan una educación asistiendo a la escuela, menos en aprender una lengua extranjera que no tiene utilidad en su contexto. Por lo que se puede notar que hay una tendencia en darle mayor importancia al trabajo que a la escuela, ya que para ellos lo que más les importa es obtener un papel que acredite su educación secundaria. Lo cual como docente presenta un reto, dado que tenemos que mostrarles los alumnos todo lo que pueden aprender en el aula, no solo para que se superen laboralmente, sino como personas y por todo lo que pueden llegar a hacer y a conocer con el idioma inglés.

2.2.1 Aprender inglés por \$10

Antes de la pandemia los alumnos y docentes tuvieron la necesidad de contratar a un docente especialista en inglés para que los alumnos pudieran obtener el conocimiento de “primera mano” y de “calidad” como lo mencionan los docentes de la institución, sin

embargo este conocimiento y clases no fue tomado solo por los alumnos, ya que los docentes también “aprovechaban” las clases con costo de \$10 a la semana. Sin embargo tras estar 2 años tomando clases en línea, ya no se pudo continuar con esta opción, ya que los padres de familia no estaban de acuerdo en pagar ese dinero, porque ellos ya habían cumplido pagando una colegiatura y sobre todo con el cambio de directivos ya que...

“Un buen docente está en capacitación constante para mejorar su calidad profesional”. (Directora de Telesecundaria, 47 años).

Lo que se puede observar de este comentario es que los directivos de la institución dicen que los docentes deben ser “todólogos”, por lo que no están de acuerdo en que recurran a esta opción.

“La mayoría lleva con frecuencia cursos de pedagogía, actualización o de especialidad, de tecnología, ciencias y hasta de educación física, pero por el momento no he encontrado solo uno de inglés”. (Profesor de telesecundaria, 48 años).

De nuevo nos podemos percatar del poco interés que hay del idioma a nivel más alto, no solo institucional.

2.2.2 Situaciones económicas

Como se comentó en el apartado 2.2 “Significado de la escuela en la comunidad”, uno de los motivos por los cuales los alumnos no tienen interés en su educación es porque tienen que asistir a un trabajo, a consecuencia de que tienen problemas económicos que los obligan a trabajar desde pequeños.

A la “Escuela Telesecundaria Motolinia” asisten alumnos con diferentes estatus económicos; bajo, medio y alto.

a) Bajo

Estos alumnos se inscriben a la institución con motivo de que, como los alumnos no pueden reprobado, los estudiantes se sienten con la confianza de faltar a la escuela para ir a trabajar, solo asisten 1 o 2 días a la semana, entregan algunos trabajos para acreditar con 6 o 7 y regresan al trabajo, como se mencionó en el apartado de “significado de la escuela en la comunidad” los alumnos creen que pierden el tiempo asistiendo a clases, cuando bien, pueden estar trabajando, por lo que en su contexto no existe un interés por aprender otro idioma.

b) Medio

Los alumnos con estatus económico medio asisten a esta institución ya que esta cerca de su comunidad y porque sus amigos y familiares acuden o acudieron a la misma escuela, por lo que ya conocen el trabajo de los docentes y también porque no es una institución con una matrícula escolar grande y los padres de familia dicen y creen que mientras menos alumnos, los docentes les “ponen” mayor atención a sus hijos, este mismo pensamiento nos lleva al siguiente punto.

c) Alto

Para los alumnos que pertenecen a esta jerarquización y para sus padres o tutores si existe un interés porque los alumnos aprendan un nuevo idioma, ya que creen que el aprender un nuevo idioma les puede ayudar para tener un buen y mejor futuro, que les puede abrir muchas puertas en todos los sentidos. Como se mencionó en el párrafo que antecede, los padres de familia dicen que mientras menos estudiantes, los profesores les ponen mayor atención a sus hijos. La institución cuenta con maestras de USAER, por lo que los padres de familia buscan esta institución para que sus hijos no asistan a un CAM y puedan convivir y desarrollar un lazo de amistad con alumnos de la institución e interactúen en un “contexto real”.

Los padres de familia y alumnos saben que el inglés es fundamental para que sus hijos tengan mayores oportunidades en el mundo laboral y social.

2.2.3 Situaciones familiares

Existe un estereotipo que describe la etapa de la adolescencia donde los adolescentes tienen mayores problemas familiares, etapa en donde se vuelven “rebeldes” y no quieren hacer nada, incluso, ni ir a la escuela, se cree que es por la presencia de cambios hormonales. Se dice que los problemas familiares suelen ser frecuentes en esta etapa. Y por lo que se ha observado es un problema muy común con los alumnos de la institución, sobre todo porque los alumnos faltan muy seguido y esto está relacionado al “ausentismo escolar” ya que los adolescentes faltan a la institución a consecuencia de que tienen “problemas familiares”, la mayoría de los alumnos que asisten a la escuela tienen padres divorciados o no viven con ninguno de ellos, suelen vivir con tíos o abuelos, por lo que cada que tienen un problema faltan a clases, ya sea porque se fueron con el papá, o con la mamá, etc. Pero “en ninguno de ellos muestra interés en llevar a su hijo a la escuela”, en palabras de los docentes de la institución.

En los párrafos anteriores se mostraron dos de los motivos por los que alumnos faltan a la institución; principalmente por problemas económicos y desinterés en que los alumnos asistan a la escuela por padres de familia y ellos mismos, también existen alumnos con alguna discapacidad o CI bajo que no se sienten cómodos en asistir a la escuela, ya que se sienten en desventaja con sus compañeros.

Capítulo 3: Usos de la lengua materna en el aula de inglés

Como se mencionó en el apartado en donde se encuentra la metodología, para esta investigación se aplicaron entrevistas y cuestionarios a docentes y alumnos de la institución, que permitieron conocer el panorama educativo, especialmente en la asignatura de inglés, también se implementó la observación participante en las diversas clases, con el propósito de analizar el proceso de enseñanza – aprendizaje del idioma inglés como lengua extranjera en el aula y las razones que conllevan a usar la lengua materna para lograr el aprendizaje de la misma, por lo que a continuación se presentan los resultados relevantes de los mismos, para posteriormente interpretar los usos de la L1 en la clase de inglés.

3.0 Las clases de inglés en un contexto real

Las maestras y maestros de la “Escuela Telesecundaria Motolinia” generalmente optan por el método de traducción, primero presentan la clase en inglés, para posteriormente traducirla al español (la L1 de sus alumnos), después se introduce el vocabulario y conforme los alumnos van aumentando de vocabulario y entendimiento en la lengua meta es como los docentes poco a poco van incrementando el uso de la lengua meta, los alumnos pueden participar y decir sus respuestas en español y posteriormente su duda es aclarada y traducida al inglés por su docente y ellos la repiten en la lengua meta. El método directo (método en el que solo se usa la lengua meta en el aula con el propósito de que la aprendan de la misma manera en que aprendieron su L1, método el cual los “cánones” nos dicen que es el correcto) no es empleado por ninguno de los docentes de la institución, esta investigación considera que es a consecuencia de que los docentes no se sienten con la seguridad de dar una clase 100% en inglés al no ser especialistas.

Por otro lado también hay docentes que en la clase de inglés tienen la norma de que después de que el docente explicó, si es que los alumnos no tienen ninguna duda, solo se permite el uso de la lengua extranjera, lo que hace que los alumnos no quieran participar por pena o por miedo a estar equivocados, sobre todo porque tienen un “castigo” si usan la L1 en la clase (esta medida es más que nada para tener disciplina en el aula), desde hacer 10 sentadillas, hasta pagar \$5, lo cual es una medida más preocupante para los estudiantes pagar, que el reprobar por no entregar actividades o no responder correctamente un examen,

debido a que los alumnos están enterados de que aunque no asistan a clase, o no entreguen actividades, ellos obtendrán un 6 mínimo de calificación, la causa de esta problemática es que los docentes no los pueden reprobar, este es uno de los motivos por los cuales a los alumnos les resulta menos importante o no pueden tomar en serio la asignatura de inglés, así que muchas veces en las clase de inglés la mayoría de los alumnos se quedan sentados, callados (para no pagar \$5 o \$10) sin hacer nada y obtendrán un 6.

“A mí solo me interesa salir bien en matemáticas y en español, que son las materias que les importan a mis papás” (Estudiante mujer, 13 años).

Se puede percibir que para los alumnos no es una “situación preocupante” debido a que no reprobaban y tanto para sus papás como para ellos existen asignaturas más importantes, sin embargo no es una medida que haya decidido tomar la institución, ya que la Secretaría de Educación Pública (SEP) informó que los estudiantes de educación básica de todo el territorio nacional no podían ser reprobados en el ciclo escolar 2020 – 2021, con razón de que era un contexto delicado por la pandemia.

A través de circulares la SEP dio a conocer que la calificación mínima debería de ser de 6, es decir la más baja, pero aprobatoria, no obstante esta medida no ha sido modificada, lo cual ha afectado la manera en la que los estudiantes ven una escuela, ya que no toman las actividades, hasta el hecho de ir a la escuela en serio.

“No hubiera hecho la exposición y hubiera sacado 6”. (Alumno de telesecundaria, 15 años). Quien después de hacer una exposición en español y su docente le dijera que solo le iba a contar la mitad (5 de 10) realizó ese comentario.

Gracias también a la técnica de observación, encontramos que los profesores se valen del español para introducir las formas del inglés y crear una relación de lenguas; ellos afirman que el uso de la L1 es un recurso muy útil para alcanzar las metas de la clase. En la tabla se muestra el número de veces que se recurre a la L1 en el aula de inglés y la razón de su uso.

Tabla 1

Frecuencia de las intervenciones realizadas por el uso de la L1 en una clase de inglés

Intervenciones realizadas	Frecuencia
Instrucciones de alguna actividad	15 veces
Llamado de atención	20 veces
Explicación	10 veces
Verificación de la comprensión	7 veces
Explicación de las reglas del aula	10 veces
Información ajena al contexto de aprendizaje	8 veces
Retroalimentación	3 veces
Ejercicio de la traducción	25 veces

Nota. Esta tabla muestra el número de veces en que se recurre a la L1 en la clase de inglés.

Al realizar el análisis se encontró que se recurre a la L1 en un total de 98 veces en una clase de inglés, las cuales, de acuerdo a lo investigado son el resultado de una alternancia de códigos, ya que se usa la traducción, retroalimentación y las instrucciones de alguna actividad en ambas lenguas para facilitar la enseñanza-aprendizaje del alumno y docente. Sin embargo la mayoría de ellas están relacionadas a una ecología del aprendizaje.

Con base en el cuestionario implementado a los profesores se da cuenta de cómo imparten las clases de inglés y de cómo usan el español en ellas. A continuación, se encuentran expuestos los datos más relevantes.

Apartado 1

En este apartado los docentes debían de escoger 1 de 4 afirmaciones sobre la manera en la que imparten sus clases en el aula de inglés. (Ver anexo 3)

La afirmación con mayor número de votos fue... Enseño la clase principalmente en inglés. Solo uso el español cuando siento que es apropiado o necesario, pero mis estudiantes continúan haciendo el esfuerzo de comunicarse conmigo en inglés casi todo el tiempo.

Los docentes de esta institución hacemos lo necesario para lograr el aprendizaje de los alumnos, incluso estudiar de más para poder enseñar todos los temas de una manera adecuada, incluso hemos estado hablando de entrar todos a cursos de inglés, lo que más nos falla es la pronunciación, pero hacemos el intento de entrar en el papel. (Docente de telesecundaria, 48 años.)

Apartado 2

En este apartado los docentes tenían que marcar con qué frecuencia usan la L1 en el aula de inglés.

Los docentes argumentan que es muy difícil lograr resolver un conflicto en la lengua extranjera, por lo que el mayor número de votos fue para:

- Mantener la disciplina en el aula.
- Para corregir y explicar los errores.
- Para aclarar dudas.

Los docentes comentan que especialmente si una actividad no ha quedado del todo clara usan la L1, porque para llevar a cabo una tarea, los alumnos deben comprenderla. A menudo los profesores recurren a la lengua materna cuando han intentado comunicarse en la lengua extranjera en vano y también expresaron, que

es muy complicado que los alumnos te tomen en serio si les hablas en un idioma que no entienden.

Apartado 3

En este apartado, los docentes debían de responder que pensaban del uso L1 en el aula de inglés, con sus propias palabras.

A continuación se presentan sus respuestas

Profesor 1. Una política flexible sobre el uso del español reduce la ansiedad del alumno y crea un entorno de aprendizaje más relajado.

Profesor 2. En lugar de prohibir el español completamente, los maestros deben negociar con sus alumnos para establecer pautas para situaciones en las que podría usarse en clase.

Profesor 3. Si hay una política flexible sobre el uso del español en la clase, los estudiantes podrían acostumbrarse a usar directamente el español para expresarse, sin intentarlo primero en inglés, primero hay que intentarlo, después explicarlo y después volverlo a intentar.

Profesor 4. Hablando más inglés a los estudiantes que no entienden en lugar de simplemente dar una explicación pequeña en español pueden producir un efecto negativo y llevar a la frustración de los estudiantes.

A veces es más importante que los estudiantes entiendan claramente un concepto en su propio idioma, a que sea explicado exclusivamente en inglés.

Profesor 5. Usar el español para hacer las comparaciones entre los dos idiomas pueden facilitar el aprendizaje del inglés.

Apartado 4

En este último apartado los docentes debían de responder con qué niveles de inglés ellos estaban de acuerdo en que se usara la L1 en la clase de inglés. (Ver anexo 4)

En el anexo 4, se puede observar el nivel de inglés de los estudiantes con los que los docentes usan la L1, la respuesta con mayor número de votos fue: aprendices de bajo nivel y la segunda respuesta con mayor número fue; adolescentes estudiantes con nivel de pre-A1, que es el nivel en donde se encuentran los alumnos de 2° y 3 ° de la “Escuela Telesecundaria Motolinia” que se tomaron en cuenta para esta investigación por lo que en este contexto los docentes creen que su uso es inevitable.

A continuación se muestran los resultados relevantes obtenidos de las preguntas, a lo que le sigue un análisis de estos datos.

Se encuestaron a 31 alumnos de educación telesecundaria, de 2° y 3°, como ya se comentó en la descripción de los grupos seleccionados, de los que la gran mayoría (el 65%) son hombres. La edad predominante de los encuestados está entre los 13 y los 16 años.

Como se puede observar en el anexo 5, el cuestionario se ha dividido en 3 apartados. A continuación, pasamos a exponer los datos más relevantes extraídos del mismo:

Apartado 1

Este apartado (ver anexo 6) se centró principalmente en la pregunta ¿Te gustaría que tu clase de inglés fuera 100% en ese idioma?

En este primer apartado se puede observar que a 18 de los 31 alumnos encuestados no les gustaría que sus clases fueran 100% en inglés y la gran mayoría opina que comparar el inglés con su lengua materna es una buena estrategia para aprender el idioma.

Alumno 4. Realmente la traducción me ha ayudado a comprender el significado de las palabras, sabiendo algunas palabras de un texto, ya se de lo que trata, además las podemos comparar con el vocabulario en español.

En sus clases de inglés se realizan comparaciones contrastando aspectos gramaticales, señalando modismos o interferencias que pueden conducir a errores de transferencia, de hecho una estrategia que comentan los alumnos, que utilizan sus docentes y que son de sus actividades favoritas es ver cortos de series y películas en inglés y posteriormente en español, para poder observar la comparación entre ambas lenguas.

Apartado 2

En este segundo apartado los alumnos sólo tenían que responder si o no a algunas afirmaciones (ver anexo 5).

Se pudo comprobar que 30 de los 31 alumnos encuestados creen que el español puede ser un recurso positivo y valioso, que puede facilitar el aprendizaje si se usa apropiadamente, también que la gran mayoría opina que el usar solo inglés no ayudará a que aprendan la lengua meta más rápido, sino que solo se confundirán, y por último 22 de los alumnos encuestados opinaron que se deben negociar pautas con los docentes, en donde puedan utilizar el español, un momento en donde se puedan sentir en confianza, que quizá no tenga que ver con el aprendizaje, pero si a un ambiente agradable.

Apartado 3

Este último apartado se trata de los momentos en que es conveniente utilizar la L1, y como se dijo en la hipótesis; la mayoría de los alumnos encuestados respondieron que si a la siguiente afirmación.

Por lo que la respuesta con mayor número de votos fue:

- Sobre todo cuando se presenta la gramática y todo lo relacionado con la disciplina en el aula.

Se usa la L1 al explicar la gramática y las estructuras de las oraciones, los ejemplos y los textos son en inglés, pero la explicación es en español.

Conforme a las entrevistas realizadas a los docentes, se puede observar que a ellos si les gustaría hablar la mayor parte de la clase en inglés a sus estudiantes, principalmente para dar el ejemplo, para que los alumnos puedan familiarizarse con la lengua, para que puedan escuchar como es una correcta pronunciación, más sin embargo tienen que usar la L1 para que los alumnos puedan entenderlos y sobre todo para que se motiven a hablar y usar la lengua extranjera, sin embargo los docentes comentan que... *“No siempre se puede usar y no todo es color de rosa como a nosotros nos gustaría, ya que existen diferentes contextos y los alumnos no tienen el nivel de inglés que los docentes deseáramos”*, o que según el MCERL (ver anexo 9) y los planes y programas de aprendizajes clave (nivel B1) dice que deberían de tener, los alumnos ingresaron a la telesecundaria con pocos conocimientos del idioma, por lo que en momentos como este los docentes tienen que recurrir a la L1 como un recurso para poder enseñar otra lengua, que en este caso es el idioma inglés.

“No estoy de acuerdo con los docentes que con orgullo dicen que en su clase, o en su asignatura solo pasan 2 o 3 alumnos, nosotros o por lo menos hablo por mí y mis compañeros de esta institución que preferimos buscar cualquier estrategia o herramienta para que los alumnos puedan entender, incluso hablar en español” (docente de telesecundaria, 45 años)

Los alumnos entrevistados al preguntarles qué pensarían de una clase completamente en inglés respondieron que si tuvieran una clase así no le entenderían a nada y no podrían resolver las actividades y que muchas veces eso los llevaría a la frustración de no poder entregarlas y cómo eso afectaría negativamente a su calificación, muchos de ellos notaron la traducción como una estrategia positiva en el aula, a la que tanto los

docentes como ellos recurren para poder entender los temas y resolver las actividades, así como saber el significado de palabras y oraciones.

4.0 Usos de la L1 en el aprendizaje del inglés

A partir de haber descrito los resultados relevantes de los instrumentos cualitativos (entrevistas y observación) y cuantitativos (cuestionarios) implementados en esta investigación se muestran los hallazgos de esta investigación mediante los instrumentos ya mencionados, igual que la observación participante realizada por la investigadora de este estudio, buscamos presentar de forma clara y detallada los resultados de este trabajo y la interpretación que hicimos de los mismos.

a) Usos de la L1 relacionado al aprendizaje del inglés

Estos usos van directamente relacionados con la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera.

b) Usos de la L1 para el desarrollo de una ecología grupal

La ecología del aprendizaje es una disciplina que invita al aprendizaje en ambientes agradables y amenos para favorecer la apropiación del conocimiento, esto incluye la utilización de espacios físicos. El término de nueva ecología del aprendizaje explica Coll (2013), tiene que ver con los términos relacionados con el aprendizaje: cuándo aprendemos, dónde, con quién, cómo y qué aprendemos pero sobre todo para qué aprendemos.

En esta investigación se le nombró ecología grupal, porque está relacionado a todas aquellas características que hace que los alumnos desarrollen un ambiente grupal, donde se sientan en confianza y armonía con el lugar en donde se realiza su aprendizaje.

a) Usos de la lengua materna relacionados al aprendizaje del inglés.

• **Uso para el aprendizaje en casa**

Muchas veces los docentes usan la L1 para dejar tareas o actividades en casa para reforzar el aprendizaje obtenido en el aula, los docentes hacen la explicación en español, pero anotan la tarea en el pizarrón en inglés.

Se ilustra aquí que el profesor alterna entre lenguas para explicar a los estudiantes cuál es la actividad a realizar en casa. Acerca de las instrucciones, el Profesor 1 justifica esta alternancia de la siguiente manera:

Las instrucciones deben ser claras y la idea es que se hagan en español para que ellos la entiendan. (Docente de telesecundaria, 32 años).

El profesor concuerda con lo observado en los instrumentos, pues sus instrucciones se dan principalmente alternando entre las dos lenguas (L1 y extranjera) de la clase y reformulando lo dicho inicialmente en lengua extranjera y para ayudar a los estudiantes a comprender mejor las actividades se usa la L1.

• **Uso para la verificación de la comprensión**

Esta categoría reúne las estrategias que los profesores utilizan para verificar que los estudiantes comprendan el tema enseñado y el vocabulario utilizado mediante preguntas acerca del contenido.

Al momento en que los docentes preguntan a los alumnos si tienen alguna duda, o al hacer una pregunta relacionada al tema y si los alumnos no responden o responden de manera incorrecta, es como ellos explican o dan respuesta a las dudas en su L1 o dejan que los alumnos expresen sus dudas o confusiones en su L1.

Este refuerzo de la comprensión hace que el alumno se sienta más seguro. Ello le permite, además, cierto grado de autonomía en el aprendizaje, al aumentar la confianza en sí mismo.

- **Uso para aclarar dudas**

Muchos de los participantes están de acuerdo con la utilidad de explicar o aclarar las dudas en español, en concreto conceptos gramaticales, nuevo vocabulario y procedimientos para realizar una tarea. Aunque intentan presentar todo y resolver dudas en inglés, si lo consideran necesario u oportuno, recurren al español como un recurso más para asegurar su comprensión.

Profesor 4 Comentó que tras agotar sus métodos para ejemplificar o describir un concepto o vocabulario, usa el español como recurso para apoyar la comprensión de sus alumnos.

- **Traducción como herramienta para la enseñanza del inglés**

Lo que hacen los docentes es que usan el español para traducir, explicar y dar apoyo a alumnos con bajos niveles de inglés, su uso principal es darle un significado a una palabra que ya conozcan.

- **Uso de paralelismos (comparaciones entre L1 y lengua extranjera)**

Además de considerar el español como una herramienta práctica para explicar o clarificar algunos conceptos gramaticales de forma puntual, los docentes de la “Escuela Telesecundaria Motolinia”, lo emplean particularmente para comparar la lengua extranjera con la lengua materna, centrándose en las similitudes y diferencias.

Particularmente nos dan el ejemplo del uso del español cuando recién comienzan las clases para mostrarles las similitudes como, por ejemplo, el -ing del presente continuo que se asemeja al -iendo o al -ando.

Ellos creen que en esos momentos la traducción a la lengua materna funciona y ayuda a los alumnos. También nos explica que hacen uso del español para comparar y explicarles que no todo tiene traducción literal.

- **Uso de metáforas (Explicaciones sobre pronunciación y ortografía)**

Este uso es uno de los más comunes que se pudo observar, ya que los docentes usan la L1 para comparar los sonidos de las palabras o letras con su lengua materna, un ejemplo sería:

I = yo

Los docentes les decían a los alumnos que se pronuncia igual a la exclamación “Ay”, como cuando se pegan en el dedo chiquito del pie.

Un ejemplo que logra que los alumnos puedan entender y aprender la pronunciación.

En este uso los alumnos establecen vínculos con la realidad más cercana y cotidiana que tienen y encontrarles un sentido significativo.

Por otro lado en la ortografía los alumnos y docentes usan de referencia a su lengua materna al recordar que en la lengua extranjera no hay acentos, las comas no se utilizan tan seguido, y en la forma de utilizar los signos interrogativos o auxiliares, ya que en la lengua extranjera solo se utilizan al final.

- **Interferencia positiva**

Los resultados de la interferencia positiva pasan mayormente desapercibidos en la enseñanza del inglés. No obstante, tales resultados tuvieron un efecto observable durante la jornada de prácticas. En términos generales, cuanto más similares sean las palabras entre ambos idiomas y cuanto más conscientes sean los alumnos de la relación entre ellos, se produce una transferencia más positiva.

Por ejemplo.

I **usually** play **different** kinds of **sports**

Las palabras en rojo son las que usualmente tienen una interferencia positiva. Por lo que es un claro ejemplo de cuando la L1 puede tener características similares a la lengua extranjera, entonces el alumno puede beneficiarse de la interferencia positiva usando su L1. Mientras las estructuras se parezcan más entre sí los alumnos más pueden acelerar su aprendizaje.

- **Spanglish**

Spanglish es una fusión entre el idioma español el idioma inglés.

Los alumnos usan de manera excesiva el spanglish inconscientemente, ya que aunque no lo sepan, mediante las redes sociales y medios de comunicación van adquiriendo vocabulario, sin embargo logran crear o establecer una conversación apoyándose en su L1.

Investigadora. Good morning, guys.

Alumno 7. Good morning teacher. How are you today? ¿Por qué no tuvimos clase ayer?

Alumna 8. Estoy muy cansada de escribir Miss, hay que tomar un break, ¿no?

Gracias a esta estrategia los alumnos se sienten con la confianza de utilizar el vocabulario que conocen y manejen de la lengua meta y complementarlo con su L1 para lograr comunicarse y de cierta manera crear un aprendizaje, tomando la autonomía de atreverse a hablar en su L1, sin tener alguna consecuencia en su calificación.

- **Alumnos apoyados de USAER**

Con los alumnos pertenecientes a USAER se debe ser un poco más flexible en cómo se enseña y con qué se enseña, ya que lo que esta investigación menos quiso fue crear algún tipo de discriminación hacia los alumnos, sin embargo como docentes también se puede caer en un error al forzar a los alumnos a un aprendizaje al que sus capacidades no les permite alcanzar. Para esto debemos tener en cuenta que el tema a enseñar debe ser el mismo para todos los alumnos, no obstante la manera en qué se enseña y los recursos utilizados para lograr el aprendizaje si pueden ser

diferentes para estos alumnos, también se debe ser más empáticos con ellos y su aprendizaje.

Ejemplo utilizado en el aula:

Investigadora/Teacher: muestra una manzana y un racimo de uvas. Mientras los estudiantes escriben el nombre de las frutas la docente se acerca a un estudiante con discapacidad motriz a preguntarle cómo se escribe el nombre de las imágenes que mostró a lo que este responde:

Uvas se escribe grapes, pero se pronuncia greyps, manzana se escribe apple, pero se pronuncia ah-puhl, el tema y el aprendizaje es el mismo para todos los estudiantes, solo se utiliza una estrategia diferente, obviamente los alumnos no van a poder expresar todas sus ideas en la lengua meta, pero si su aprendizaje.

Con los alumnos que ya están diagnosticados y pertenecen a USAER, los docentes expresan que la lengua meta solo se debe usar con conceptos que ellos puedan entender, para no llevarlos a la frustración de lleguen a pensar que no pueden lograr el aprendizaje.

b) Usos para el desarrollo de una ecología grupal

- **Uso para resolver conflictos grupales**

En este punto los docentes mencionaron que si surge algún problema en aula, por ejemplo si algunos alumnos se están peleando, ellos no van a poder resolver el conflicto en inglés, obligatoriamente tienen que utilizar su L1 para llegar a una resolución.

Por otro lado los alumnos expresaron este uso al decir que una clase completamente en inglés los llevaría a la frustración. Los docentes para evitar esta situación optan por tener pautas en donde los alumnos se sientan con la confianza de hablar en su L1, hasta en casos ajenos a la clase de inglés.

Gracias a lo observado y por experiencia propia se pudo interpretar que es imposible resolver un conflicto en la lengua extranjera, ya que los alumnos no cuentan con el nivel necesario para entender, o quizá no tomarían en serio a los docentes, y los docentes no podrían actuar de manera natural en la lengua extranjera, buscar las palabras necesarias o correctas en la lengua extranjera, en vez de actuar en la L1, podría llegar hasta en la negligencia por parte de los docentes.

- **Uso para la disciplina**

Los profesores comentaron que tratan algunos problemas disciplinarios en español con sus alumnos adolescentes, tanto a nivel individualmente como en privado, o bien con el grupo entero, ya que creen que los alumnos responden y comprenden mejor el mensaje ante el uso del español, porque incluso si se les da una advertencia en inglés, puede que ellos no lo toman en serio.

También recurren al español cuando el problema se trata de alguna conducta más grave y personal, como, por ejemplo, cuando un niño se ríe de otro o si alguien hace un comentario racista, en la institución se puede destacar ver a los alumnos jugando a “tocarse”.

En este momento, corregir y educar a su alumno toma prioridad sobre enseñar inglés, al igual de, como ya se había mencionado puede que entiendan mejor el mensaje en su lengua materna.

Los profesores utilizan principalmente L1 para llamar la atención con respecto a comportamientos no esperados, pues esto permite ser claro con el estudiante, demostrar que se habla en serio y obtener un resultado inmediato. Este uso también fue encontrado por Olivares (2009), como positivo para obtener un cambio de comportamiento. Igualmente se invita a los estudiantes a tener una buena actitud hacia la clase utilizando la L1 como mejor puente para llegar a ellos:

Profesor 1. [Los estudiantes se burlan de su compañero y uno de ellos le dice que no sabe inglés, por lo que el profesor debe intervenir afirmando]

“Nadie tiene porque burlarse de nadie porque todos estamos aprendiendo. Nadie puede decir que él no sabe inglés porque si no ¿usted que está haciendo aquí? Todos están aprendiendo inglés, yo estoy aprendiendo inglés. Hay palabras que yo no me sé, yo también estoy aprendiendo todos los días.”

Este uso hizo que pudiéramos ver que como docente no solo estas enseñando un idioma, sino estas educando a una persona, a un futuro miembro de la sociedad, a una futura familia, los valores son muy importantes y toda acción se puede prevenir si es corregida en el momento.

- **Usos para una buena relación alumno – profesor**

La mayoría de los docentes creen que pueden tener una mejor conexión con sus alumnos si usan el español, reconocen que el empleo de la L1 le ayuda a conectar con sus alumnos y aprovechan esta herramienta para mejorar la relación alumno-profesor. Según ellos, esta cercanía hace que sus alumnos se sientan más cómodos y así más motivados para ir a clase y practicar el idioma, ya que si no se sienten a gusto en clase; ese es uno de los motivos por el que los alumnos dejan de asistir a clase.

Los profesores no solo usan el español simplemente para conectar mejor con sus alumnos, sino también para apoyarles a nivel psico-emocional, es decir, mostrar afecto, empatía, escucharlos y ofrecer consejos cuando sea necesario.

En los últimos años los docentes han observado un aumento de conductas inapropiadas en sus alumnos, especialmente, cuyas conductas provienen de dificultades en casa o problemas psicológicos y esto aumentó aún más por la pandemia. Por este motivo, ellos mencionan la importancia de una buena relación, para que sus alumnos puedan recurrir a ellos y contarle cualquier preocupación o necesidad en su lengua materna.

Además de los problemas emocionales, algunos participantes comentaron que la L1 les sirve también para tratar problemas físicos, ya que algún alumno puede sentirse mal, quiere ir al baño y quizá le da pena decirle en inglés puede surgir un accidente, o no va a encontrar las palabras para comunicarse en la lengua extranjera

El tener una buena relación con el alumno es de gran importancia dentro de este contexto, ya que los docentes están 35 horas a la semana con los alumnos y tener una relación complicada, no ayudaría al aprendizaje del alumno, quien se debe sentir en confianza en el lugar donde se lleva a cabo su aprendizaje.

El profesor puede considerar necesario el uso de la lengua materna en un momento de la clase en el que interesa un punto de relajación, de humor, de dar confianza a algún alumno, etc, e incluso, para acercarse a los estudiantes. Por su parte, un alumno usa la lengua materna por razones afectivas cuando siente que el uso de la lengua extranjera puede aparecer ante sus compañeros como un alarde o, por el contrario, si cree que por sus deficiencias puede ser objeto de burla. Por otro lado, los alumnos pueden expresar en su lengua materna con más precisión sus actitudes o críticas sobre los procedimientos y actividades que se desarrollan en el aula.

Además, de proporcionarle seguridad al alumno le permite cierto grado de autonomía, puesto que se ve capaz de comprender o realizar por sí mismo determinadas actividades que en otras circunstancias no podría llevar a cabo.

No se puede empatizar ni entablar una conversación con los alumnos, si les hablamos en una lengua que desconocen.

- **Uso de la L1 para la motivación para aprender un nuevo idioma**

La motivación para aprender un idioma es algo muy valorado por los docentes de la escuela telesecundaria “Motolinia”, ya que quiere que sus alumnos no se desanimen, ni se rindan en su proceso de aprendizaje. Explican que, con los niveles bajos, la idea principal es que aprendan inglés, pero también hay que comunicarse con los alumnos, no discriminarlos.

Además, señalan que el uso adecuado del español puede reducir la ansiedad de los alumnos. Dado todo esto, uno de los profesores entrevistados advierte sobre la importancia de poner límites, tanto para el profesor como para los alumnos.

“Debes tener claro cuánto español vas a usar en tu salón de clases y debe haber una línea que no puedas traspasar.” (Docente de telesecundaria, 34 años.)

Los docentes también usan el español para incentivar a los estudiantes comentándoles todas las posibilidades tanto de empleo, como de estudio y hasta en la vida que podrían tener si aprenden el idioma inglés.

El saber un nuevo idioma te abre puertas en cualquier lado, ya sea si estudias o trabajas, eso siempre se lo digo a los chavos. (Docente de telesecundaria, 34 años.)

De esta manera aumenta la motivación de los estudiantes que al comprender lo que deben hacer, pueden estar en condiciones de hacer la actividad y participar en la clase. A su vez esa alternancia permite usar la lengua extranjera cuando se dan las instrucciones más conocidas y la lengua materna con las más complejas que con el tiempo irán pasando a ser familiares para los estudiantes.

La motivación para aprender el idioma es algo muy valorado por los docentes, ya que quiere que sus alumnos no se desanimen. Explican que, con los niveles bajos, la idea principal es que aprendan inglés, pero también hay que comunicarse.

Además, señalan que el uso adecuado del español puede reducir la ansiedad de los alumnos. Dado todo esto, uno de los profesores entrevistados advierte sobre la importancia de poner límites, tanto para el profesor como para los alumnos.

- **Uso de la L1 para ahorrar tiempo**

Los resultados ante este uso demostraron que emplear la L1 en la clase se podría ahorrar tiempo y garantizar la comprobación tardando “5 segundos” para explicar un concepto complejo en Español en vez de intentar hacerlo varias veces en Inglés.

- **Evitar la frustración o estrés de los alumnos.**

Este uso especialmente fue nombrado por los alumnos, ya que comentaron mucho sobre la frustración desde no entender un tema, hasta no entregar las actividades, que les perjudicará en sus calificaciones por no entenderlo, o incluso poder comentar algo en su L1 para sentir más amena la clase y hacer una pausa a las actividades en inglés.

También expresaron este uso al decir que una clase completamente en inglés los llevaría a la frustración. Los docentes para evitar esta situación optan por tener pautas en donde los alumnos se sientan con la confianza de hablar en su L1, hasta en casos ajenos a la clase de inglés.

Alumno 6. Si hablara en inglés todo el tiempo empezaría con mi frustración y supongo que con la frustración de mis compañeros, de ¿qué voy a hacer?, no me va a salir, ¿qué dijo? o ¿qué hago?

Todos los participantes, tanto docentes como alumnos se muestran a favor del uso limitado del aprendizaje del inglés como lengua extranjera, concretamente en los niveles más bajos.

Tampoco están en contra de enseñar estos contenidos en inglés mientras que los alumnos y el docente puedan utilizar el español para aclarar dudas y comprobar su correcta comprensión.

Pero, por otro lado, se muestran inconformes, ya que no siempre la traducción es literal y los alumnos se aferran a la idea de traducir cualquier frase o palabras. Los docentes piensan que los alumnos al estar expuestos al input de inglés y esforzarse a hablarlo es lo más parecido a una situación real como cuando vas al extranjero, y consecuentemente, la cual creen que es la mejor forma de aprender el idioma.

La principal limitante que los participantes comentaron o que han observado en sus clases es el abuso del español por parte de los alumnos en clase. El saber que el profesor es

capaz de comunicarse en su L1 puede tener un efecto negativo sobre el esfuerzo de los alumnos para hablar en inglés, especialmente en los adolescentes o niveles lingüísticos más bajos, pero ¿por qué mencionamos que el profesor puede comunicarse en la L1 de los alumnos? Porque el estereotipo de los docentes de inglés es que son americanos, canadienses o británicos; precisamente por este motivo, muchos profesores optan por no mostrar a sus alumnos su habilidad para hablar o entender español y así evitan caer en la dependencia del español.

Algunos docentes en esta investigación consideran que sus alumnos pueden volverse “perezosos” y no se esforzarían para hablar en inglés, lo malo que al estar todo el día con sus alumnos llegan a conocerse más de lo que desearían, por tienen que llegar a la necesidad de decirles a sus alumnos que no son nativos de Estados Unidos, pero que por un tiempo estudiaron o vivieron en el extranjero.

La **Profesora 3**, mostró que teme que el uso del español les haga no pensar en inglés. Por eso, siempre les dice a sus alumnos que lo intenten en inglés y si les ve “sufriendo mucho”, o que les cuesta mucho trabajo, les deja expresarse en español, ya que como hemos comentado anteriormente, la idea de los docentes entrevistados es no frustrar a los alumnos.

Lo cual está investigación supone que no es el propósito de ningún docente, ni de ninguna institución educativa, sino llevar al estudiante a un adecuado aprendizaje.

Conclusiones

Los cánones y la tradición en la enseñanza del inglés nos dice que para que una clase de inglés tenga éxito debe ser en inglés desde el principio hasta el final de la clase, para que los alumnos puedan contar con el input necesario para lograr un aprendizaje de excelencia. Sin embargo los resultados en cada contexto social pueden variar, por ejemplo, la investigación realizada nos arroja que, para el caso de 2º y 3º grupo “A” de la “Escuela Telesecundaria Motolinia” la enseñanza del inglés toma connotaciones particulares y con

ello contribuye a derribar y cuestionar los cánones instaurados, en ese sentido es importante reconocer que el aprendizaje del inglés se da según el contexto, lo que se fortalece con las respuestas a las preguntas de esta investigación:

¿Cuáles son los usos de la L1 en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera?

Al igual que el estudio realizado por Schweers (1999), en nuestra investigación los profesores aceptaron usar la lengua materna en cierta medida en las situaciones para facilitar el aprendizaje en los alumnos que tienen bajos niveles del idioma, para verificar la comprensión y mantener el orden en el aula. Este uso de la L1 cumple principalmente las funciones lingüísticas y expresivas del lenguaje, pues los profesores recurren a la lengua materna generalmente para explicar aspectos gramaticales de la lengua extranjera, ya que se llegó a la conclusión de que no se puede lograr un aprendizaje sin el uso de metáforas, paralelismos y sobre todo comparaciones en la L1, ya que es necesario que los alumnos establezcan vínculos con su realidad para lograr un aprendizaje significativo.

Los resultados de la investigación arrojan que la lengua materna puede ser una herramienta que favorece el desarrollo de habilidades comunicativas en lengua extranjera pues facilita la comprensión y disminuye el tiempo de explicación para ampliar el de práctica.

Sin embargo el aprendizaje no es el principal uso de la L1 en el aula de inglés, si no es para el desarrollo de una ecología grupal, en donde se establece un contacto personal con el estudiante, un ejemplo es: para llamar la atención cuando sea necesario, todos los aspectos relacionados al orden, a la seguridad y confianza en el aula, este uso no es para el aprendizaje propiamente pero sí para desarrollar las condiciones e interacciones básicas para el aprendizaje.

Los profesores consideran a la lengua materna como una herramienta de motivación y esto ha fortalecido el entusiasmo de los estudiantes por participar en clase. Por lo que, en pocas palabras el uso de la L1 en el aula tiene su espacio y su momento. Hay situaciones en que el uso de la lengua materna del estudiante logra brindar una gran ayuda, ya que

facilita la explicación de términos difíciles, facilita la comprensión de las instrucciones para una actividad determinada, etc.

¿En qué momentos se usa la lengua materna en el aprendizaje de la lengua extranjera? Los docentes recurren a la L1 basados en la complejidad del aspecto a tratar pues cuando empiezan un nuevo tema recurren a la lengua materna para ayudar a la comprensión de sus alumnos, posteriormente cuando el tema ya es conocido por los estudiantes la L1 pasa a ser la lengua extranjera, por lo que surge la alternancia de códigos, que sabemos que se refiere al uso de dos o más lenguas en un mismo discurso, enunciado o frase, sin violar las reglas fonológicas o sintácticas de ninguna de las lenguas, en este contexto conforme los adolescentes van adquiriendo vocabulario se motivan a usar el “spanglish”, las comparaciones, tal y como Auerbach (1993) lo plantea, ya que como los alumnos tienen conocimientos y conceptos claros en su L1 les es fácil comparar con los conceptos nuevos y también existe la “transferencia o interferencia positiva”.

¿Cuáles son las condiciones y factores del aula, institución y comunidad que influyen en el uso de la L1 en la lengua extranjera? Según nuestros resultados, los profesores hacen uso de la lengua materna en los factores en los que se hace necesario garantizar la comprensión de los estudiantes y cuando les comunican aspectos ajenos a la clase, en condiciones en las que el alumno no esté preparado para recibir información en la lengua meta, incluso cuando exista un problema dentro del aula, ya que los alumnos no están preparados para recibir instrucciones/información en una lengua que no conoce, por otro lado los factores y condiciones de la comunidad que influyen en el uso de la L1 en el aprendizaje de la lengua extranjera es porque los alumnos no están familiarizados con la lengua extranjera y su contexto comunitario (papás, familia, amigos) no creen que el aprender una lengua extranjera tenga utilidad en su contexto o en su futuro.

¿Cuáles son las ventajas y limitantes del uso de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera? Existen tanto ventajas como limitantes en los usos de la L1, que

van desde que la L1 puede tener una interferencia positiva; como lograr la motivación e incentivación de los alumnos, o por otro lado se puede llegar al abuso del español en el aula de inglés, en el cual los alumnos ya no hagan el intento por usar o aprender la lengua extranjera, por lo cual pudimos saber que cualquier extremo no es adecuado, no se puede abusar del uso de la L1, ni de la lengua extranjera con los alumnos de la institución que corresponden al nivel pre-A1 del MCERL, sin embargo ambos grupos participantes en la investigación pertenecían a este nivel.

Para finalizar, según los resultados de la investigación, la lengua materna cumple funciones concretas y justificadas en el aula de lengua extranjera; este rol tiene funciones y momentos específicos en los que beneficia altamente el aprendizaje de la lengua extranjera, teniendo en cuenta que este uso sea regulado para no pasar la delgada línea que desbalancea la alternancia de códigos y terminar por minimizar el tiempo de práctica en la lengua meta.

Hay algunas limitaciones en este estudio y queremos exponerlas a continuación. Primero, no se recomienda hacer una generalización de los hallazgos de esta investigación. El área geográfica de la muestra se limitó a una escuela telesecundaria del municipio de Texcoco. Además, la muestra de las narrativas orales y escritas consistieron a 2 profesores, 1 hombre y 1 mujer, al igual que a 6 alumnos, recordemos que la investigación responde a un estudio de caso. Lo que no impide que aporte datos a pensar en otros contextos o realidades.

El propósito de esta investigación fue explorar más sobre los usos de la lengua materna en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Incluso con todo lo que se podría mejorar en este estudio, se espera que los resultados tengan el potencial de ayudarnos a profundizar en nuestra comprensión de enseñanza y aprendizaje. Además, los hallazgos de este estudio pueden guiar a profesores de inglés como lengua extranjera a repensar en encontrar los usos propios que se le puede dar a la L1 en su clase de inglés. Y a desmitificar que, conforme al contexto, las clases de inglés no pueden fundamentarse de forma exclusiva en el método directo.

Como propuesta nos gustaría recalcar la importancia y la estrategia de la alternancia de códigos, en donde los alumnos se sienten con la confianza de comparar ambos idiomas, esta estrategia tiene las ventajas de que al usarla no se viola ninguna regla de las dos lenguas y en el momento en el que el estudiante no se sienta seguro de seguir con la conversación en la lengua meta, puede volver al uso de su L1 y de cierta manera, se logra el objetivo del aprendizaje aprovechando los procesos cognitivos para desarrollar sus procesos lingüísticos.

Referencias

- Alcaraz, E. y B. Moody (1983). *Didáctica del inglés: metodología y programación*. Madrid: Alhambra Universidad.
- Atkinson, D. (1987): The mother tongue in the classroom: a neglected resource? *ELT Journal*.
- Auerbach, E. (1993): Re-examining English only in the ESL classroom. *TESOL Quarterly*.
- Bernaus, M. (2001): *Didáctica de las lenguas extranjeras en la Educación Secundaria Obligatoria*. Madrid, Síntesis educación.
- Birello, M. (2005). *La alternancia de lenguas en la clase de italiano lengua extranjera. Su uso en las interacciones en subgrupos de alumnos adultos en Cataluña*. Barcelona: Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura de la Universitat de Barcelona.
- Blumer, Herbert. (1982). *El Interaccionismo simbólico, perspectiva y método*. Barcelona Hora D.L.
- Brooks-Lewis, K.A. (2009). *Adult Learners' Perceptions of the Incorporation of their L1 in Foreign Language Teaching and Learning*. *Applied Linguistics*.
- Burden, P. (2000): The use of the students' mother tongue in monolingual English "conversation" classes at Japanese universities. *The language teacher*.
- Butzkamm, W. (2003). We only learn language once. The role of the mother tongue in FL classrooms: death of a dogma. *Language Learning Journal*, 29-39.
- Carlsson, E. (2010). El rol de la lengua materna en la enseñanza en clase de lenguas extranjeras. Recuperado de: http://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/23860/1/gupea_2077_23860_1.pdf

Castro Viudez, Francisca. 2002. “Enseñanza y aprendizaje de la competencia intercultural en el aula de grupos multilingües”, en Manuel Pérez Gutiérrez y José Coloma Maestre (eds.), *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*. Actas del XIII Congreso de la ASELE. Murcia: Universidad de Murcia

Codina, V. (1997). *Estudios de lingüística aplicada*. Universidad Jaume: Barcelona.

Cook, V. (2001): *Using the first language in the classroom*. *Canadian Modern Language Review*.

Cortés, L. y Camacho, M.^a M. (2003). *¿Qué es el análisis del discurso?* Barcelona: Octaedro.

Crawford, T.; Goodwin, D.; Lengeling, M. M.; Mora P. & Rubio Z. (2011). *Students and Teachers’ Reasons for Using the First Language Within the Foreign Language Classroom (French and English) in Central Mexico*. Universidad de Guanajuato, Mexico.

Departamento de lengua y literatura. (2022). *Disquisición. Lengua extranjera*. Recuperado de: https://es.university.org/wiki/Departamento_de_lengua_y_literatura

Durk Gorter y Jasone Cenoz (2016). “Language education policy and multilingual assessment”. Recuperado de: <https://doi.org/10.1080/09500782.2016.1261892>

Erickson, F. (1989). *Métodos cualitativos de investigación sobre la enseñanza*. Recuperado de: <https://docplayer.es/25501972-Erickson-f-1989-metodos-cualitativos-de-investigacion-sobre-la-ensenanza-in-m-wittrok-ed-la-investigacion-de-la-ensenanza-ii.html>

Fortune, J. (2012). *La fruta prohibida: el uso de la lengua materna en el programa de inglés como lengua extranjera*. Recuperado de: <https://1library.co/document/q75n2kvz-prohibida-lengua-materna-programa-ingles-extranjera-universidad-bogota.html>

- Gonzás. (2007) *Didáctica o dirección del aprendizaje*. Bogotá. Cooperativa Editorial Magisterio.
- Grosjean, F. (1985). The Bilingual as a Competent but Specific Speaker-Hearer. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* Vo. 6 No. 6.
- Harbord, J. (1992). The Use of the Mother Tongue in the Classroom. *ELT Journal*.
- Krashen S. (1982). *Principles and practices in second language acquisition*. University of Southern California: Pergamon Institute of English.
- Krashen, S. y Terrell, D. (1983): *The natural approach: Language acquisition in the classroom*. Hayward, CA: Alemany Press.
- Lincoln Y. S.; Guba, E. G. (1985): *Investigación naturalista*. Londres: Sabio.
- Macaro, E. (2009). Teacher Use of Codeswitching in the Second Language Classroom: Exploring ‘Optimal’ Use. En Turnbull, M. Y Dailey-O’Cain, J. (Eds), *First Language Use in Second and Foreign Language Learning UK: British Library*. Recuperado de: <https://1library.co/document/z3d65k7y-analisis-grupos-grado-quinto-institucion-privada-recurso-electronico.html>. Recuperado de: <https://1library.co/document/z3d65k7y-analisis-grupos-grado-quinto-institucion-privada-recurso-electronico.html>
- Millous, C. (2003). Using L1 and L2 Effectively in the Foreign Language Classroom. AYMAT Individual thesis/ SMAT IPP collection, Paper 178.
- Norman, J. (2008): Benefits and drawbacks to L1 use in the L2 classroom. En K. Bradford Watts, T. Muller & M. Swanson (Eds.), *JALT2007 Conference proceedings. Challengin Assumptions: Looking in, looking out*. Tokyo: JALT.

- Olivares, M. (2009). "Mother Tongue in the L2 Classroom: A Positive or Negative Tool?" En Revista Lindaraja, 21. 2009. Recuperado de: http://www.realidadyficcion.es/Revista_lindaraja/Mar%C3%ADa_Olivares/Mother_tongue.pdf
- Owens, R. E. (2003). Desarrollo del Lenguaje. En R. E. Owens, Desarrollo del Lenguaje. Madrid: Pearson.
- Reyes, C.A. (1996). Análisis de las prácticas del uso alternado de dos lenguas por parte de algunos alumnos de primaria de un colegio bilingüe en Cali. (Tesis de pregrado de Licenciatura en Lenguas Modernas). Universidad del Valle, Cali.
- Richards, J. y Rodgers, T. (1986). Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas. Madrid: Cambridge University Press, 1998.
- Ross, N. J. (2000). Interference and Intervention: Using Translation in the EFL Classroom, Modern English Teacher. Recuperado de: <https://cdn.inst-fs-dub-prod.inscloudgate.net/1b90704c-2c0a-43ba-96ebPDF>
- Joubier, A. (2008). edufle.net. Recuperado el 25 de Marzo de 2022, de edufle.net: <http://www.edufle.net/Les-rapports-entre-la-langue>
- Julián Pérez Porto y Ana Gardey. Definición de usos en el proceso de aprendizaje. Recuperado el 8 de Mayo de 2022, de <https://definicion.de/proceso-de-aprendizaje/>
- Schweers, C.W. (1999). Using L1 in the L2 classroom. English teaching forum. Recuperado de: http://okt.kmf.uz.ua/atc/oktat-atc/Bakalavr/MELT/Readings_III-5/Schweers_19999.pdf

Stapa, S.H., Majid, A.H.A. (2006) The use of first language in limited English proficiency classes: Good, bad or ugly?. Recuperado el 8 de Noviembre de 2021, de <http://journalarticle.ukm.my/1516/1/sitihami.pdf>

Skinner, B.F. (1957). Verbal Behavior. Recuperado el 8 de julio de 2021, de <https://www.behavior.org/resources/595.pdf>

Simon, D.L. (1992). Alternance codique en situation pédagogique II. Rôles et fonctions dans l'interaction. Quel code, quand et pour quoi faire?. LIDIL L'apprenant asiatique face aux langues étrangères.

Varguillas, Carmen Siavil (2007). Implicaciones conceptuales y metodológicas en la aplicación de la entrevista en profundidad. Laurus, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Caracas, Venezuela, vol. 13, núm. 23, pp. 249-262.

Vygotski, L. (1998). Pensamiento y lenguaje. Ediciones Paidós Iberica.

Weschler, R. (1997): Uses of Japanese (L1) in the English classroom: Introducing the functional-translation method. The Internet TESOL Journal, 3(11). Recuperado de: <http://iteslj.org/Articles/Weschler-UsingL1.html>.

Yin R. K. (1994). Case study research Design and Methods. U.S.A. Sage.

Yule, G. (2020). The study of language the study of language (7a ed.). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108582889>

ANEXOS

Anexo 1. Permisos

Formulario de consentimiento

Usos de la L1 en la enseñanza del Inglés

¿Cuáles son las ventajas y limitantes del uso de la lengua materna en el aprendizaje del Inglés?,
¿Cuáles son las condiciones institucionales y comunitarias del aula que influyen en el uso de la lengua materna en el aprendizaje del idioma Inglés? y ¿En qué momentos es conveniente utilizarla?

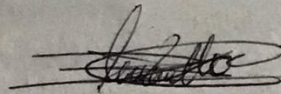
Usted está invitado a completar este cuestionario como parte de un proyecto de investigación que está llevando a cabo la docente en formación Lilian Abigail Vázquez Godínez, estudiante de la Escuela Normal de Texcoco.

El objetivo de esta encuesta es investigar las actitudes y creencias de los docentes hacia el uso de la lengua materna (L1) de los estudiantes, en el aprendizaje del Inglés como lengua extranjera. Nos interesa saber qué hacen y qué no hacen los profesores de inglés en Educación Secundaria en su práctica docente y sus razones.

Por favor proporcione respuestas honestas. Los hallazgos de este estudio serán de gran ayuda para este proyecto, ya que puede tener el potencial de ayudar a los profesores de idiomas, formadores de profesores, investigadores de segundas lenguas, lenguas extranjeras e instituciones a comprender mejor la práctica y el posible valor de los usos de la 'lengua materna' en el aula de una lengua extranjera.

La participación en este estudio es voluntaria y los datos recopilados para este estudio se mantendrán confidenciales y estarán disponibles solo para el análisis de la investigación.

Si usted ha leído la información anterior y gusta ayudar a este proyecto firme a continuación



Nombre y firma

Formulario de consentimiento

Usos de la L1 en la enseñanza del Inglés

¿Cuáles son las ventajas y limitantes del uso de la lengua materna en el aprendizaje del Inglés?,
¿Cuáles son las condiciones institucionales y comunitarias del aula que influyen en el uso de la lengua materna en el aprendizaje del idioma Inglés? y ¿En qué momentos es conveniente utilizarla?

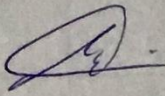
Usted está invitado a completar este cuestionario como parte de un proyecto de investigación que está llevando a cabo la docente en formación Lilian Abigail Vázquez Godínez, estudiante de la Escuela Normal de Texcoco.

El objetivo de esta encuesta es investigar las actitudes y creencias de los docentes hacia el uso de la lengua materna (L1) de los estudiantes, en el aprendizaje del Inglés como lengua extranjera. Nos interesa saber qué hacen y qué no hacen los profesores de inglés en Educación Secundaria en su práctica docente y sus razones.

Por favor proporcione respuestas honestas. Los hallazgos de este estudio serán de gran ayuda para este proyecto, ya que puede tener el potencial de ayudar a los profesores de idiomas, formadores de profesores, investigadores de segundas lenguas, lenguas extranjeras e instituciones a comprender mejor la práctica y el posible valor de los usos de la 'lengua materna' en el aula de una lengua extranjera.

La participación en este estudio es voluntaria y los datos recopilados para este estudio se mantendrán confidenciales y estarán disponibles solo para el análisis de la investigación.

Si usted ha leído la información anterior y gusta ayudar a este proyecto firme a continuación


Frantz Uriel Flores Zempalteca
Nombre y firma

Formulario de consentimiento

Usos de la L1 en la enseñanza del Inglés

¿Cuáles son las ventajas y limitantes del uso de la lengua materna en el aprendizaje del Inglés?,
¿Cuáles son las condiciones institucionales y comunitarias del aula que influyen en el uso de la lengua materna en el aprendizaje del idioma Inglés? y ¿En qué momentos es conveniente utilizarla?

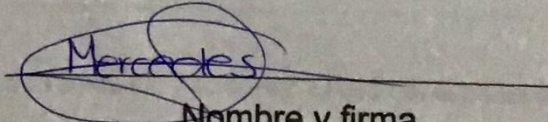
Usted está invitado a completar este cuestionario como parte de un proyecto de investigación que está llevando a cabo la docente en formación Lillian Abigail Vázquez Godínez, estudiante de la Escuela Normal de Texcoco.

El objetivo de esta encuesta es investigar las actitudes y creencias de los docentes hacia el uso de la lengua materna (L1) de los estudiantes, en el aprendizaje del Inglés como lengua extranjera. Nos interesa saber qué hacen y qué no hacen los profesores de inglés en Educación Secundaria en su práctica docente y sus razones.

Por favor proporcione respuestas honestas. Los hallazgos de este estudio serán de gran ayuda para este proyecto, ya que puede tener el potencial de ayudar a los profesores de idiomas, formadores de profesores, investigadores de segundas lenguas, lenguas extranjeras e instituciones a comprender mejor la práctica y el posible valor de los usos de la 'lengua materna' en el aula de una lengua extranjera.

La participación en este estudio es voluntaria y los datos recopilados para este estudio se mantendrán confidenciales y estarán disponibles solo para el análisis de la investigación.

Si usted ha leído la información anterior y gusta ayudar a este proyecto firme a continuación


Nombre y firma

Formulario de consentimiento

Usos de la L1 en la enseñanza y aprendizaje del Inglés

¿Cuáles son las ventajas y limitantes del uso de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera?, ¿Cuáles son las condiciones institucionales y comunitarias del aula que influyen en el uso de la L1 en la LE? y ¿En qué momentos es conveniente utilizarla?

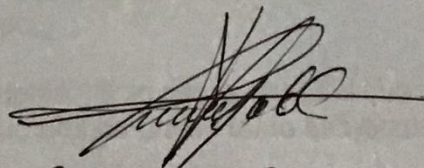
Usted está invitado a completar este cuestionario como parte de un proyecto de investigación que está llevando a cabo la docente en formación Lilian Abigail Vázquez Godínez, estudiante de la Escuela Normal de Texcoco.

El objetivo de esta encuesta es investigar las actitudes y creencias de los docentes hacia el uso de la primer lengua (L1) de los estudiantes, en este caso el Inglés como lengua extranjera. Nos interesa saber qué hacen y qué no hacen los profesores de inglés en Educación Secundaria en su práctica docente y sus razones.

Por favor proporcione respuestas honestas. Si bien no hay un beneficio directo por su participación, los hallazgos de este estudio pueden tener el potencial de ayudar a los profesores de idiomas, formadores de profesores, investigadores de segundas lenguas, lenguas extranjeras e instituciones a comprender mejor la práctica y el posible valor de usar la 'lengua materna' en el aula de una lengua extranjera.

La participación en este estudio es voluntaria y los datos recopilados para este estudio se mantendrán confidenciales y estarán disponibles solo para el análisis de la investigación.

Si usted ha leído la información anterior, no tiene ninguna pregunta y gusta ayudar a este proyecto firme a continuación



Ma. Guadalupe Cruz Romero

Nombre y firma

Formulario de consentimiento

Usos de la L1 en la enseñanza del Inglés

¿Cuáles son las ventajas y limitantes del uso de la lengua materna en el aprendizaje del Inglés?,
¿Cuáles son las condiciones institucionales y comunitarias del aula que influyen en el uso de la lengua materna en el aprendizaje del idioma Inglés? y ¿En qué momentos es conveniente utilizarla?

Usted está invitado a completar este cuestionario como parte de un proyecto de investigación que está llevando a cabo la docente en formación Lilian Abigail Vázquez Godínez, estudiante de la Escuela Normal de Texcoco.

El objetivo de esta encuesta es investigar las actitudes y creencias de los docentes hacia el uso de la lengua materna (L1) de los estudiantes, en el aprendizaje del Inglés como lengua extranjera. Nos interesa saber qué hacen y qué no hacen los profesores de inglés en Educación Secundaria en su práctica docente y sus razones.

Por favor proporcione respuestas honestas. Los hallazgos de este estudio serán de gran ayuda para este proyecto, ya que puede tener el potencial de ayudar a los profesores de idiomas, formadores de profesores, investigadores de segundas lenguas, lenguas extranjeras e instituciones a comprender mejor la práctica y el posible valor de los usos de la 'lengua materna' en el aula de una lengua extranjera.

La participación en este estudio es voluntaria y los datos recopilados para este estudio se mantendrán confidenciales y estarán disponibles solo para el análisis de la investigación.

Si usted ha leído la información anterior y gusta ayudar a este proyecto firme a continuación



Hector Samuel Rojas Robles

Nombre y firma

Formulario de consentimiento

Usos de la L1 en la enseñanza del Inglés

¿Cuáles son las ventajas y limitantes del uso de la lengua materna en el aprendizaje del Inglés?,
¿Cuáles son las condiciones institucionales y comunitarias del aula que influyen en el uso de la lengua materna en el aprendizaje del idioma Inglés? y ¿En qué momentos es conveniente utilizarla?

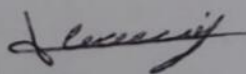
Usted está invitado a completar este cuestionario como parte de un proyecto de investigación que está llevando a cabo la docente en formación Lilian Abigail Vázquez Godínez, estudiante de la Escuela Normal de Texcoco.

El objetivo de esta encuesta es investigar las actitudes y creencias de los docentes hacia el uso de la lengua materna (L1) de los estudiantes, en el aprendizaje del Inglés como lengua extranjera. Nos interesa saber qué hacen y qué no hacen los profesores de inglés en Educación Secundaria en su práctica docente y sus razones.

Por favor proporcione respuestas honestas. Los hallazgos de este estudio serán de gran ayuda para este proyecto, ya que puede tener el potencial de ayudar a los profesores de idiomas, formadores de profesores, investigadores de segundas lenguas, lenguas extranjeras e instituciones a comprender mejor la práctica y el posible valor de los usos de la 'lengua materna' en el aula de una lengua extranjera.

La participación en este estudio es voluntaria y los datos recopilados para este estudio se mantendrán confidenciales y estarán disponibles solo para el análisis de la investigación.

Si usted ha leído la información anterior y gusta ayudar a este proyecto firme a continuación


Cerealia Alberta Almaraz Mancilla
Nombre y firma

Anexo 2. Cuestionario a docentes

1. Uso del español en su salón de clases

Esta sección tiene como objetivo comprender sus prácticas docentes cuando se trata de utilizar la L1 (español) de sus alumnos como apoyo en su clase de Inglés.

1.1 Lea atentamente estas 4 afirmaciones y marca cuál lo describe mejor.

* Marque solo un óvalo.

- Enseño la clase principalmente en inglés. Solo uso el español cuando siento que es apropiado o necesario, pero mis estudiantes continúan haciendo el esfuerzo de comunicarse conmigo en inglés casi todo el tiempo.
- Enseño la clase principalmente en inglés. Solo uso el español cuando lo siento apropiado o necesario y por eso creo que mis alumnos no hacen tanto esfuerzo para comunicarse conmigo en inglés.
- Imparto la clase exclusivamente en inglés. Aunque mis alumnos saben que puedo hablar y/o entender español, continúan haciendo el esfuerzo de comunicarse conmigo en inglés, casi todo el tiempo.
- Imparto la clase exclusivamente en inglés. Mis alumnos saben que puedo hablar y/o entender español y por eso creo que mis alumnos no se esfuerzan tanto por comunicarse conmigo en inglés.

1.2 Estas son algunas formas en que los maestros pueden usar el español con sus alumnos. Responda con qué frecuencia lo usa en estas situaciones particulares. Yo uso español...

*Marque solo un óvalo por fila.

	Siempre	Casi siempre	Nunca
Para enseñar nuevo vocabulario	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Para compartir el significado de palabras y oraciones	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Para introducir o explicar gramática compleja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Para dar instrucciones sobre las actividades a realizar.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Para explicar modismos y expresiones.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Para asuntos administrativos tales como reglas de clase, anuncios, exámenes o cualquier otra instrucción no relacionada con la lección de inglés.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Para corregir y explicar los errores.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Para aclarar dudas.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Para comprobar la comprensión	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Para mantener la disciplina o resolver conflicto.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Para construir una buena relación y crear un buen ambiente en el aula.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Para captar la atención de los alumnos.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Otras: _____

USOS DE LA L1 EN EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS

Esta sección tiene como objetivo comprender sus opiniones e ideas personales cuando se trata de usar juiciosamente la L1 (español) de sus alumnos como apoyo en su clase monolingüe de inglés.

1.3 Por favor marque qué tan de acuerdo o en desacuerdo está con las siguientes afirmaciones.

* Marque solo un óvalo por fila.

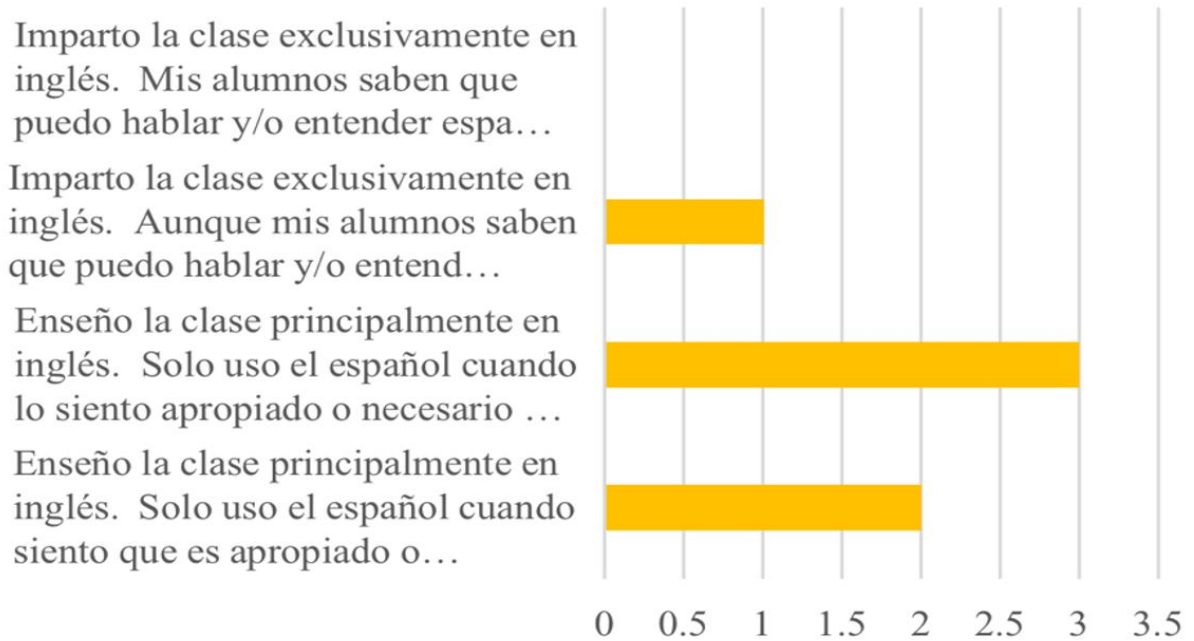
	Totalmente de acuerdo.	Neutral	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
Una política flexible sobre el uso del español reduce la ansiedad del alumno y crea un entorno de aprendizaje más relajado.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Una clase "solo en inglés" es la mejor manera para que los estudiantes progresen.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
En lugar de prohibir el español completamente, los maestros deben negociar con sus alumnos para establecer pautas para situaciones en las que podría usarse en clase.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Si hay una política flexible sobre el uso del español en la clase, los estudiantes podrían acostumbrarse a usar directamente el español para expresarse, sin intentarlo primero en inglés.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Hablando más inglés a los estudiantes que no entienden en lugar de simplemente dar una explicación simple en español pueden producir un efecto negativo y llevar a la frustración de los estudiantes.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
A veces es más importante que los estudiantes entiendan claramente un concepto en su propio idioma que sea explicado exclusivamente en inglés.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
El español es un recurso positivo y valioso que puede facilitar el aprendizaje si se usa mínimamente y con sentido común	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Usar el español para hacer las comparaciones entre los dos idiomas pueden facilitar el aprendizaje del inglés	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

1.4 ¿Qué tan de acuerdo estás con estas afirmaciones? El uso del español es apropiado con...

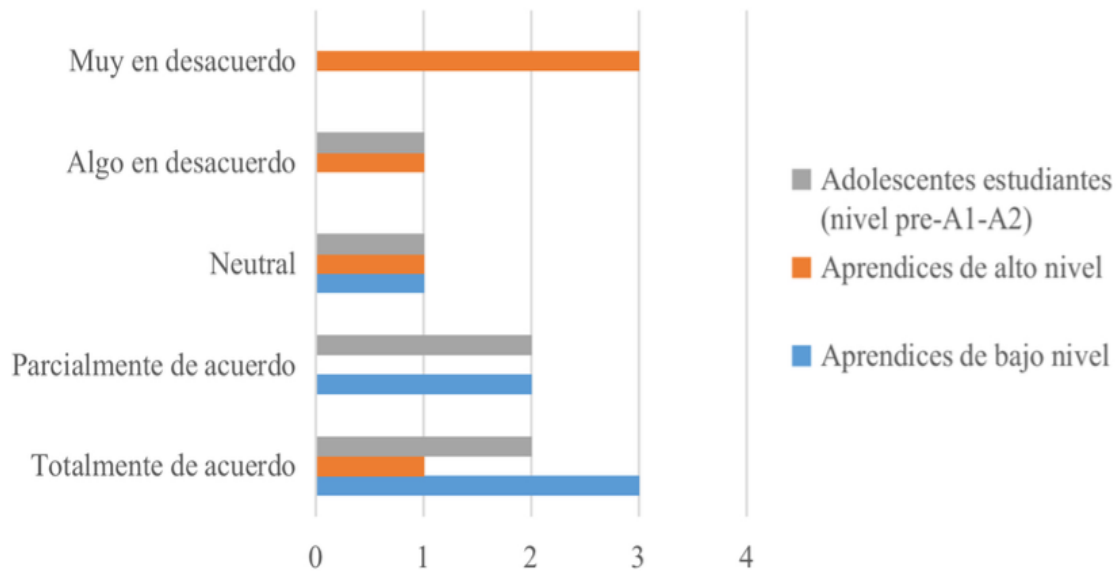
* Marque solo un óvalo por fila.

	Totalmente de acuerdo.	Parcialmente de acuerdo	Neutral	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
Aprendices de bajo nivel.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Aprendices de alto nivel.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Adolescentes estudiantes (nivel pre A1-A2)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Anexo 3. Gráfica resultado cuestionario a docentes



Anexo 4. Resultado de cuestionario a docentes



Anexo 5. Cuestionario a estudiantes

Cuestionario estudiantes

Como estudiante de educación secundaria responde de manera responsable las siguientes preguntas

- ¿Te gustaría que tu clase de Inglés fuera 100% en ese idioma?
- ¿Crees que comparar o traducir a tú lengua materna es una mala estrategia para el aprendizaje del Inglés?

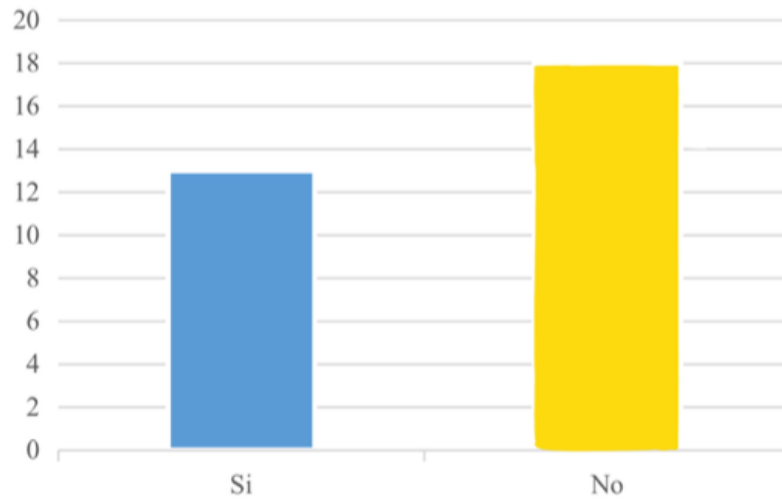
Responde si o no a las siguientes afirmaciones

	Si	No
Crees que el español es un recurso positivo y valioso que puede facilitar el aprendizaje si se usa mínimamente en tus clases de Inglés.		
Usando solo Inglés aprendes de una mejor manera y más rápido.		
Crees que tú docente en lugar de prohibir el español completamente en clase debería de negociar con los alumnos para establecer pautas para situaciones en las que podría usarse en clase.		

Es conveniente utilizar la lengua materna (Español) cuando.....

	Si	No
Aprenderás nuevo vocabulario		
Te expliquen el significado de palabras y oraciones		
Aprenderás gramática compleja		
Se te den instrucciones sobre las actividades a realizar.		
Para asuntos administrativos tales como reglas de clase, anuncios, exámenes o cualquier otra instrucción no relacionada con la lección de inglés.		
Para qué el docente te corrija y explique los errores.		
Para cuando se te aclare una duda.		
Para mantener la disciplina o resolver algún conflicto.		
Para construir una buena relación y crear un buen ambiente en el aula.		

Anexo 6. Gráfica resultado cuestionario a estudiantes



¿Te gustaría que tu clase de Inglés fuera 100% en ese idioma?

Anexo 7. Entrevistas a docentes

Entrevista a profesor 1

Investigadora: Buenos días profesor, está es una entrevista a profundidad que tiene por objetivo determinar los usos de la lengua materna, en este caso el Español en la enseñanza del Inglés y tiene como propósito ayudarme en mi proceso de titulación, para empezar me podría contar sobre su experiencia enseñando inglés a nivel secundaria.

Entrevistado: Pues la verdad es que ha sido un poquito complejo la enseñanza del inglés aquí en la telesecundaria pues para empezar los materiales que nos dan en la escuela siento que son muy avanzados a comparación del nivel que tienen los chicos, pues muchas veces terminamos ocupando otros materiales, como de primaria para comenzar a trabajar el inglés con los chavos, tal vez algunos sí saben un poco de inglés y con ellos son con los que podemos ocupar el material que nos dan, pero son muy pocos y más en la comunidad donde nosotros trabajamos, sin embargo es bonito trabajar con el inglés porque jugamos, bueno más que nada lo hacemos más lúdico, con canciones, algunas otras estrategias son vídeos, algunas aplicaciones, esto es más que nada para la repetición

Investigadora: Me podría describir la escuela en la que está enseñando actualmente y su papel como maestro allí, a cuántos estudiantes enseña, también podría comentarme sus edades, así como los niveles y las materias que imparte.

Entrevistado: Pues yo trabajo en una comunidad semi urbana, esta muy cerca de de Texcoco, es la Resurrección; es pequeña la comunidad, la escuela también es pequeña, me refiero al número de alumnos., porque la superficie pues es un poquito amplia, contamos con muchos servicios, bueno con la mayoría de los servicios, los alumnos con los que trabajo son adolescentes de aproximadamente 13-14 años y pues yo imparto todas las materias cómo es una telesecundaria ocupamos mucho las tecnologías; proyector, laptop, internet, también tenemos bocinas, impresoras tenemos varios recursos, me gusta trabajar aquí con los chavos, me gusta trabajar en esta comunidad, todavía nos respetan un poco

aquí, a comparación de otras comunidades siento que aquí nos respetan, todavía nos tratan bien, conforme a los contenidos vamos trabajando de manera transversal, podemos trabajar historia pero vamos revisando la lectura, vamos revisando la letra la ortografía y con eso también estamos trabajando Español o podemos trabajar ciencias; lo que es física o química y como vienen fórmulas también podemos vincularlo con un poco de matemáticas esa es la bueno y la ventaja de la telesecundaria, podemos ir vinculando de manera transversal las asignaturas.

Investigadora: Si profesor, es lo que he podido observar estos meses que he estado con ustedes, ahora podría decirme cómo describiría la dinámica en la escuela telesecundaria sobre el uso del Español en el aula de Inglés.

Entrevistado: Ah pues la verdad es que siento que al menos yo si utilizo bastante el Español cuando enseño inglés esto por las situaciones de que el nivel es muy, muy complejo, bueno al trabajar con los materiales que nos da la SEP, pues sí tengo que utilizar el español para dar las instrucciones y yo también reconozco que no tengo un buen nivel en el dominio del inglés, más que nada somos facilitadores de la información pero sin embargo no somos especialistas en el idioma inglés

Investigadora: Y bueno profesor a usted le preocupa que el hablar Español con sus estudiantes pueda afectar su aprendizaje o puede mejorarlo

Entrevistado: A mi si me gustaría hablar de todo el tiempo en inglés, más que nada para ponerles el ejemplo, para que ellos escuchen cómo se pronuncia, para que ellos se acostumbren, para que ellos más que nada sientan esa confianza, sin embargo pues por lo general no lo hago, solamente en algunos momentos y también siento que a veces no tengo la pronunciación que debería de tener.

Investigadora: Entonces usted que piensa de la idea de usar español en la clase de inglés.

Entrevistado: Pues para un grupo que tiene un bajo nivel del dominio del inglés yo creo que sería bueno tener un poco de español, un poco no mucho y para un grupo que ya tiene un avance en el inglés pues no sería muy conveniente ocupar el español.

Investigadora: ¿Qué beneficios o desventajas existen al usar el español en la clase de inglés?

Entrevistado: Pues más que nada los beneficios son; aclarar las dudas que tengan los chicos y llevar la sesión un poco más fácil, donde ellos lo entiendan y lo vayan reconociendo y bueno, estos serían los beneficios y las ventajas; que reconozcan el inglés apoyándose en el Español

Investigadora: Bueno profesor usted ya nos comentó que si usted usa español usted usa español mientras enseña, pero ¿Con qué frecuencia lo usa y cuando lo encuentra apropiado o necesario? y ¿Cuál es la razón por la que llega a ocuparlo?

Entrevistado: Yo si lo utilizo durante todas las sesiones de inglés principalmente al momento de dar las instrucciones, al momento de dar los propósitos en ese momento es donde se utiliza más el español, ya al momento de desarrollar la sesión solamente al momento de dejar alguna actividad y este nada más en esos momentos.

Investigadora: ¿Cree que si los profesores usan el inglés en clase los estudiantes se animarían a usarlo también?

Entrevistado: Yo creo que hay que poner un un contenido atractivo que les llame a ellos la atención y si ocupan el inglés muchos chicos en su vida diaria utilizan el inglés, mediante aplicaciones y pues ya están más familiarizados en esa lengua

Investigadora: Y bueno profesor ya por último ¿cuáles serían sus estrategias o técnicas para fomentar el uso del idioma del inglés? y ¿A tenido alguna consecuencia cuando sus estudiantes usan el español en clase de Inglés?

Entrevistado: Las estrategias más que nada son algunas propuestas de futuro que hacemos y por ejemplo pues más que nada cuando ellos en algún plan de vida dicen: yo quisiera viajar, yo quisiera ir a algunos países, conocer algunas otras culturas y es lo primero que les digo, la lengua que más se utiliza es la del inglés, incluso aunque estés en China es más fácil que puedas comunicarte en Inglés que en mandarín, esa es una estrategia que siempre les damos, es como para motivarlos, también sobre todo para utilizar tecnología, hay muchos términos en inglés, entonces en ese momento es donde les fomento el uso del inglés y pues el uso del español me comentaba que una consecuencia, pues sí tal vez los alumnos prefieren hablar en español y que ponerle más interés al aprender inglés.

Investigadora: Esta bien profesor, eso sería todo muchas gracias y gracias por su tiempo.

Entrevista a profesor 2

Investigadora: Buenas tardes profesora, primero que nada me gustaría agradecerle por tomarse el tiempo para esta entrevista, como ya le había comentado esta entrevista tiene el propósito de ayudar a mi proyecto de titulación con el tema de Usos de la lengua materna, en este caso el español en el aprendizaje del inglés para comenzar podría contarme de su experiencia enseñando inglés en nivel secundaria.

Entrevistada: Bueno por lo regular enseñé gramática y vocabulario, para la pronunciación me apoyo de audios y videos, pero considero que si me especializara en esta asignatura podría hacer la clase más dinámica e interesante.

Investigadora: Profesora podría describirme la escuela en la que está enseñando actualmente y su papel como maestra en la institución. ¿A cuántos estudiantes enseña? También me podría compartir sus edades y las materias que imparte.

Entrevistada: La escuela en la que imparto clases es una telesecundaria, la cual como docentes tenemos que enseñar 10 asignaturas y conforme al número de alumnos en lista, el grupo tiene 23 alumnos, pero solo asisten 21 con edades entre los 13 y 14 años.

Investigadora: ¿Cómo describiría la dinámica de su escuela sobre el uso del español en el aula de inglés?

Entrevistada: Como ya te lo había comentado anteriormente soy docente de telesecundaria y no especialista, por lo que ni en la escuela ni en mi aula de clases hay una política de solo usar inglés en el la clase de inglés

Investigadora: Y bueno profesora ¿Qué piensa de la idea de usar el español en el aula de inglés? ¿Qué beneficios o desventajas existen al usar el español en la clase de inglés?

Entrevistada: Pues yo si uso el español como recurso en los bajos niveles, sobre todo porque los libros que manda la SEP están muy avanzados para el nivel que tienen los alumnos y tenemos que ocupar la técnica de traducción. Desde mi punto de vista siento que hay de las 2, tanto ventajas como desventajas porque, ventajas porque ayuda a los alumnos a entender y aprender un nuevo idioma y desventajas en que muchas veces los chicos no van a hacer el intento de comunicarse en el idioma que quieren aprender.

Investigadora: Entonces usted ya comentó que si usa español mientras enseña, pero podría comentarnos ¿con qué frecuencia lo usa y cuándo lo encuentra apropiado o necesario y cuál es la razón por la que llega a ocuparlo?

Entrevistada: Sobre todo cuando se les va a introducir un nuevo tema, para explicarlo, al igual que cuando se den las instrucciones de una actividad

Investigadora: ¿Cree que si los profesores usan el Inglés en clase, los estudiantes se animarían a usarlo más también?

Entrevistada: Si, sobre todo cuando son palabras interesantes o palabras que usan diariamente, como los saludos, aunque no lo crean es un gran avance que logren decir “Good morning”

Investigadora: Entonces podría compartírnos ¿Cuáles son sus estrategias o técnicas para fomentar el uso del idioma Inglés? ¿Ha tenido alguna consecuencia cuando sus estudiantes usan español en clase de inglés?

Entrevistada: Mis técnicas son que cuando aprendemos nuevo vocabulario lo repetimos constantemente para que no se les vaya a olvidar a alumnos, otra es cuando platicamos sobre qué lugares nos gustaría visitar , que la mayoría son otros países, compartimos la importancia de aprender un nuevo idioma y si existen consecuencias al usar el español en clase de inglés, como ya lo había comentado es que los alumnos no hacen el intento de

USOS DE LA L1 EN EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS

aprender, sin embargo si no usamos el español nos quedamos en las mismas, porque mucho dicen que no entienden, por lo que yo propongo ir alternando el inglés y español (tipo spanglish) para que los alumnos puedan sentirse en confianza en el aula.

Investigadora: Bueno profesora, de nuevo agradeciéndole su tiempo para contestarnos esta pequeña entrevista.

Entrevistada: No, como crees, no es nada, hasta luego.

Anexo 8. Entrevistas a estudiantes

Entrevista a alumno 1

Investigadora: Buenas tardes. El propósito de esta entrevista es saber cuáles son los usos del idioma español en aprendizaje del inglés, en este caso el aprendizaje del inglés. Ya para iniciar vamos a conocer hablando del idioma ¿qué nivel crees que tienes en el idioma Inglés? ¿Bajo, medio o alto?

Entrevistada: Yo siento que tengo como un medio

Investigadora: ¿Y cómo podrías describirme tus clases de inglés?

Entrevistada: Pues son interesantes, aprendo bien y bueno usted nos enseña bien y las actividades que hace con nosotros son comprensibles.

Investigadora: Ok. ¿Y tú clase de inglés es 100%?

Entrevistada: No es 100% en inglés, también se usa el español

Investigadora: ¿Y tú por qué crees que sea así?

Entrevistada: Bueno, por qué obviamente todavía no llegamos un nivel más alto de inglés, yo creo que es por eso.

Investigadora: ¿Y cuáles son los usos que se le da al español en tu clase de inglés?, ósea ¿para que la maestra recurre al idioma inglés en la clase de español?

Entrevistada: Para explicarnos las instrucciones o también algunas preguntas, o palabras que no entendamos, como para traducirlas o darles el significado que no sabemos

Investigadora: Y bueno ¿Qué piensas de eso? de que tu clase de inglés no sea 100% en Inglés

Entrevistada: Yo pienso que es bueno porque aprendemos el significado de las palabras, bueno me refiero a que si no me diera el significado en mi lengua materna, como usted dice ¿Cómo sabría el significado? Y bueno yo digo que por ahorita como estamos, está bien y ya conforme hemos ido avanzado ha avanzando el nivel o los temas van siendo más difíciles, como en matemáticas.

Investigadora: Bueno eso sería todo, muchas gracias.

Entrevista a alumno #2

Investigadora: Buenas tardes alumna ¿podría hacerte una entrevista?

Entrevistada: Si maestra, claro.

Investigadora: Bueno, primero, para empezar se trata sobre tus clases de inglés ¿Qué nivel crees que tienes en inglés?

Entrevistada: Como un 8% ósea si tengo un nivel bajo, un inicial

Investigadora: ¿Y cómo podrías describirme tus clases de inglés?

Entrevistada: Bueno, pues si se me quedan mucho las cosas pero en parte no, porque se me hace muy complicado cómo se traduce y como se pronuncia.

Investigadora: ¿Y tus clases de Inglés son totalmente en inglés?

Entrevistada: En inglés y español

Investigadora: ¿Y qué uso se le da al español en tu clase de Inglés? En pocas palabras ¿cuando y por qué lo usan?

Entrevistada: Pues en si para aprender.

Investigadora: Si, pero por ejemplo ¿para qué tú profesor ocupa el español? Como ya lo mencionaste tú clase de inglés no es 100% en Inglés, no todo el tiempo el profesor te va a hablar en Inglés ¿Tú por qué crees que sea así?

Entrevistada: Pues porque obviamente apenas somos principiantes en el idioma y pues no sabemos todavía Inglés y luego también está para explicar o para traducir cosas que no sabemos

Investigadora: Como tú lo mencionabas lo usa el profesor porque si no ustedes no podrían entender los temas.

¿Y qué piensas de eso?, ¿qué opinas de esa estrategia?

Entrevistada: Que es una buena manera de enseñarnos, porque se enseña en inglés, pero también en español para que nosotros podamos entender las cosas.

Investigadora: Ok. Eso sería todo, muchas gracias.

Entrevista a alumno #3

Investigadora: Buenas tardes, gracias por aceptar esta entrevista. Esta entrevista tiene el propósito de conocer los usos del idioma español en la clase de inglés.

Para empezar qué nivel de inglés crees que tienes

Entrevistada: Pues un medio bueno.

Investigadora: ¿Como podrías describir tus clases de inglés?

Entrevistada: Divertida, enseñan mucho, me enseñan a pronunciar las palabras, aprendo nuevas cosas.

Investigadora: ¿Y en tu clase de Inglés siempre se habla en Inglés?

Entrevistada: Sí, sólo cuando no entiendes alguna palabra, pues la maestra lo explicará en Español.

Investigadora: Y como ejemplo podrías mencionarme en que otros casos es cuando utilizan Español en las clases de inglés

Entrevistada: En traducciones, por ejemplo la maestra nos lee un texto en inglés y posteriormente en español.

Investigadora: ¿Y tú por qué crees que tu maestra use el idioma Español en sus clases de Inglés?

Entrevistada: Para entender lo que nos dice

Investigadora: ¿Y tú qué piensas de eso si está estrategia?

Entrevistada: Qué esta bien, porque si no entendemos alguna palabra a mi y a mis compañeros nos lo dice para que podamos resolver los ejercicios.

Investigadora: Ok. Esta bien, eso sería todo, gracias por tu participación.

USOS DE LA L1 EN EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS

Entrevista a grupal a alumnos 4, 5 y 6

Investigadora: Buenas tardes, para empezar comenzaremos hablando sobre el nivel de Inglés, por lo que ¿qué nivel de Inglés creen que tienen?

Alumno #4: Un 10%

Alumno#5: 9

Alumno #6: 6

Investigadora: ¿9 de 10? y un ¿6 de 10? y un ¿10%?

Alumno # 4: se podría decir un 7 de 10

Investigadora: Bueno y cómo podrían describirme sus clases de inglés

Alumno #5: Tranquilas

Alumno #4: Tranquilas porque la maestra pone orden.

Alumno #6: Buenas, aunque un poco lentas entre trabajo y trabajo, porque no nos apuramos y todo eso, pero bien.

Investigadora: Y a ver ¿cuáles son los usos que se le da al idioma español en sus clases de inglés?

Alumno #5: Bueno principalmente para entender, porque no nacemos hablando inglés, necesitamos hablar Español para preguntar cómo se traduce alguna palabra al inglés

Alumno #6: Para saber lo que vamos a hacer y tener una idea de lo que dicen las palabras en Inglés

Alumno #4: Para saber lo que dice en español lo de inglés y aparte de eso cuál sería su traducción, primero para saber lo que significa y ya después saber escribirlo y decirlo, por decir usted nos dice hola en español y en inglés y ya sabemos cómo decirlo en inglés nosotros también

Investigadora: okey ¿y por qué creen que se usa español en sus clases de inglés si son de inglés?

Alumno#5: por qué como le dije que no nacemos hablando en inglés y pues necesitamos alguien que nos traduzca las palabras, en si los maestros lo deben de hacer.

Alumno #6: Como un tipo de apoyo

Alumno #4: Es un apoyo que tenemos.

Alumno #6: Si, porque el inglés que tenemos es muy básico de lo básico.

Investigadora: Si, pero por ejemplo hay escuelas que llegan los profesores y les hablan en inglés, les entiendan o no ¿y ustedes que piensen de eso, que en sus clases si se habla en español?

Alumno #5: Esta bien aquí en México, porque bueno aquí no se habla en inglés pero bueno hay en donde desde chiquitos hablan, pero aquí nunca habíamos tenido clases de inglés.

Alumno #6: Pues está bien, tiene cosas buenas y cosas malas, porque al hablar en inglés todo el tiempo empieza con la frustración de los alumnos, de qué voy a hacer, no me va a salir, que dijo o que hago, sí está bien porque así se empieza también analizar palabra por palabra y cuando toque jugar con el inglés y a poder hablar más rápido, entender más rápido las palabras, así no te llega todo de empujón sino gradualmente.

Investigadora: ¿Y por qué está mal?

Alumno #6: Porque llega a estancar a los alumnos hasta cierto punto.

Investigadora: Por último, nada más es agregar algo más, ¿para qué otra cosa se habla el español?, ¿solamente para cosas de la clase?

Alumno #4: No, también para cosas externas personas externas, en sí es para que podamos entender, pero también cuando alguien externo interrumpe la clase o para cuando nos ve muy frustrados, hace una pausa para que podamos hablar en español.

Alumno #6: Si, porque lo español es lo primero que se viene a la mente y no esperar a traducir a decir a ver, qué es lo que va a decir en inglés y a recordar palabras, no lo podemos decir en el momento, por el momento por espontaneidad mejor te puedes acordar más en español que en inglés, en Inglés te tardas un poco más,

Alumno #4: Si, por decir en español puedes decir a guarda silencio y inglés te tienes que acordar y tienes para saber si la palabra significa lo mismo

Alumno #5: como para crear un buen ambiente por ejemplo si usted dijera; hablen todo el día en inglés, toda la clase estaría callada, no podrían hablar y no habría confianza en el salón.

Investigadora: ¿y ustedes qué piensan de eso?

Alumno #6: que sí está bien y está mal, es una por otra, porque te fuerza a trabajar a marchas forzadas a recordar y a poner atención

Alumno #4: y a la vez está bien porque si tienes que hablar en puro inglés ponemos atención para no perder el hilo.

Investigadora: Bueno, eso sería todo, muchas gracias por compartir su respuesta.

Anexo 9. Marco Común Europeo de Referencia en Lenguas.

Niveles comunes de referencia: escala global		
A	A1 Acceso	<p>Comprensión de expresiones cotidianas y frases sencillas sobre necesidades inmediatas.</p> <p>Expresión mediante expresiones de uso muy frecuente y frases sencillas sobre necesidades.</p> <p>Interacción: presentarse, pedir y dar información personal básica sobre dónde vive, quién conoce y qué tiene. Relacionarse de forma elemental si su interlocutor habla claro y despacio.</p>
	A2 Plataforma	<p>Comprensión de frases y expresiones de uso frecuente, como información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, entre otras.</p> <p>Expresión de aspectos de su pasado, entorno y necesidades inmediatas, en términos sencillos.</p> <p>Interacción: cuestiones simples y cotidianas. Intercambios sencillos y directos de información.</p>
B	B1 Umbral	<p>Comprensión de los puntos principales de textos claros y en lenguaje estándar sobre cuestiones conocidas, en situaciones de trabajo, estudio u ocio.</p> <p>Expresión mediante textos sencillos y coherentes sobre temas familiares o de interés personal. Describir sucesos, deseos y aspiraciones. Justificar opiniones brevemente o explicar planes.</p> <p>Interacción: desenvolverse en la mayoría de situaciones de un viaje donde se habla esa lengua.</p>
	B2 Avanzado	<p>Comprensión de las ideas principales de textos complejos sobre temas concretos y abstractos, incluso técnicos dentro de su campo de especialización.</p> <p>Expresión mediante textos claros y detallados. Defender un punto de vista con pros y contras.</p> <p>Interacción: relacionarse con hablantes nativos con fluidez y naturalidad suficiente para que la comunicación no suponga un esfuerzo para ninguna de las partes.</p>
C	C1 Dominio operativo eficaz	<p>Comprensión de gran variedad de textos extensos y exigentes. Reconocer sentidos implícitos.</p> <p>Expresión mediante textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas complejos. Uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.</p> <p>Interacción: fluida y espontánea sin mostrar esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.</p>
	C2 Maestría	<p>Comprensión de prácticamente todo lo que oye o lee, con facilidad.</p> <p>Expresión mediante presentaciones resumidas y coherentes que reconstruyen información y argumentos procedentes de diversas fuentes.</p> <p>Interacción: espontánea, con fluidez y precisión, diferenciando pequeños matices de significado.</p>

Fuente: Marco Común Europeo con Referencia en Lenguas.